Санкт-Петербургский государственный университет

***ШТИН Элина Андреевна***

**Выпускная квалификационная работа**

Лексико-синтаксические особенности передачи экспрессивной русской разговорной речи на сербский язык (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа 20.М61-фл «Славянские языки и литературы»

Научный руководитель:

 доцент,

кафедра славянской филологии,

кандидат филологических наук,

Хмелевский Михаил Сергеевич

Рецензент:

доцент,

Психолого-педагогический факультет ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Я. Яковлева»,

 кандидат филологических наук,

 Кузнецова Ирина Владимировна

Санкт-Петербург 2022

**Оглавление**

[ВВЕДЕНИЕ 2](#_Toc104120769)

[ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА С БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ 8](#_Toc104120770)

[ГЛАВА 2. АВТОРСКИЙ СТИЛЬ. ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ М.А. БУЛГАКОВА 18](#_Toc104120771)

[ГЛАВА 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ СЕРБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ 28](#_Toc104120772)

[1. Типы предложений по цели высказывания 28](#_Toc104120773)

[2. Структурная классификация простого предложения 30](#_Toc104120774)

[3. Смысловая законченность предложения 35](#_Toc104120775)

[ГЛАВА 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ 37](#_Toc104120776)

[1. Лексические особенности 37](#_Toc104120777)

[2. Синтаксические особенности 55](#_Toc104120778)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 68](#_Toc104120779)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 70](#_Toc104120780)

# ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению способов передачи экспрессивных лексических и синтаксических единиц в диалогической речи с русского языка на сербский и анализу степени их эквивалентности при переводе.

Проблемы перевода с родственных языков возникают как в рамках общей теории перевода, так и на практике ввиду сходств и различий языков, в том числе и вследствие межъязыковой интерференции. Переводчик выполняет сложную задачу: пересоздать оригинал текста с помощью средств другого языка, в нашем случае – близкородственного (с русского на сербский язык). Эквивалентность перевода является его важным качеством, и степень адекватности может различаться в зависимости от интенции автора, квалификации переводчика и самого стиля текста. Тем не менее, в переводе художественного произведения, в отличие от других текстов, исключительно важным является сохранить не только коммуникативную равноценность, но также и эстетическую функцию оригинала. Она реализуется в том числе и на структурном уровне, то есть трансформируется с одного языка на другой с помощью различных лексических и синтаксических особенностей. Структуры сербского и русского языков имеют довольно много сходств ввиду их славянской родственности, однако, несмотря на это не всегда возможно передать все оттенки смыслов с помощью идентичной синтаксической конструкции или лексемы, в частности, это касается устойчивых сочетаний, передачи реалий, ассоциаций и аллюзий, языковой игры слов и стилистических средств выражения. Так, переводчикам часто приходится искать безэквивалентный аналог либо использовать прием компенсации, чтобы в максимально возможной степени передать все смысловые и художественные особенности текста.

**Актуальность данной работы** заключается в недостаточной разработке рассматриваемой проблемы. Во-первых, по текстам произведениям М.А. Булгакова отсутствуют фундаментальные лингвистические работы, как, например, по стилю Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского или М. Горького. В основном, работы по текстам Булгакова посвящены литературоведческим аспектам филологии, однако стиль романа М.А. Булгакова рассматривается недостаточно широко: в основном исследователи его творчества уделяют внимание прежде всего отдельным особенностям текста, а общие закономерности идиостиля писателя зачастую оказываются за рамками стилистического анализа. Во-вторых, аспекты перевода русской литературы на сербский язык остаются актуальными во многом из-за недостаточной изученности вопроса в рамках переводоведения с одного близкородственного языка на другой, а также потому, что русская литература имеет мировое значение и оказывает значительное влияние на развитие, становление и формирование других национальных культур, в том числе и сербской (в этой связи вспомним влияние Н.В. Гоголя на творчество классиков сербской литературы, значение Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в ее формировании). Достаточно упомянуть о богатой сербской традиции переводоведения, в частности, русской литературы, которая остается актуальной до настоящего времени. В-третьих, при работе с сербским переводом мы неизбежно и постоянно сталкиваемся со множеством различий в структуре рассматриваемых языков на всех уровнях, начиная от фонетической специфики и заканчивая лексикой, фразеологией, синтаксисом и стилистикой. Несмотря на наличие аналогичных и полностью идентичных конструкций в русском и сербском языках, они далеко не всегда взаимозаменяемы, и поэтому данная проблематика требует более глубокого изучения, описания, анализа возможных замен, которые сохраняют специфику текста оригинала и его эквивалентность.

**Целью исследования** является анализ лексики и синтаксиса романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и способы их передачи на сербский язык, в частности, передачи разговорной диалогической либо монологической речи персонажей, которая изобилует эмоционально-экспрессивными средствами выражения, своеобразными, характерными только для обиходно-разговорного языка синтаксическими, стилистическими, а также морфологическими и лексическими особенностями.

Среди **задач**, которые ставятся в нашем исследовании, следует выделить следующие:

* Представление краткого аспектологического обзора теории и практики перевода в том ключе, который напрямую касается объекта нашего исследования, а именно – вопросы передачи разговорной речи с одного близкородственного языка на другой в рамках теории и практики переводоведения;
* Анализ авторского стиля М.А. Булгакова, а также тех стилистических особенностей, которые писатель намеренно использует в своем тексте для создания художественной образности, отвечающей задачам сюжетной линии произведения;
* Сопоставление сербских и русских лексических единиц, синтаксических конструкций в контрастивном и сравнительно-сопоставительном аспекте с акцентом на различия, несовпадения, интерференцию близких, но не всегда эквивалентных языковых единиц в плане их выражения, функционирования и стилистического наполнения;
* Систематизация языковых данных и выявленного материала, анализ полученных результатов, сопоставление языкового материала в оригинальном и переводном текстах.

**Объектом данного исследования** являются лексические средства и наиболее иллюстративные синтаксические обороты сербского и русского языков, используемые в монологической или диалогической речи героев роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

**Предмет исследования** составляют лексические единицы и синтаксические конструкции, характерные для разговорного стиля сербского и русского языков в диалогах анализируемого художественного произведения.

В качестве **материала исследования** был выбран роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (первая часть, 1988 г, печатается по изданию 1980 г.) и перевод данного произведения на сербский язык (переводчик Злата Коцич, редактор Татьяна Костич, второе издание, 2014 г. (см. Список литературы)). Для анализа были выбраны диалоги персонажей произведения в так называемых «московских главах», поскольку именно они максимально приближены к разговорному стилю и обладают особой экспрессией и всеми прочими чертами, характерными для разговорной речи. В работе проводится сопоставление лексических и синтаксических особенностей выбранных предложений с целью сравнения эквивалентности синтаксических структур, различных приемов языковой выразительности и стилистической наполненности языковых единиц.

Цели и задачи данной работы предполагали следующие **методы исследования**: лингвистический анализ, аналитический метод, сплошная выборка и сопоставительный анализ, методика компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный подход.

**Теоретической основой** данной работы послужили труды как сербских, так и отечественных исследователей, монографии, а также учебные пособия для студентов, изучающих сербский язык. Основой для описания трудностей перевода послужили научные работы российских ученых по переводоведению, таких как В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров и т.д. Также особо информативным стал труд классика теории переводоведения и авторитетного ученого в этой научной области С. Влахова, написанный в соавторстве с С. Флориным, «Непереводимое в переводе», который особенно важен для рассмотрения проблемы перевода с близкородственных языков. В качестве базы по определению стиля писателя были использованы труды В.В. Виноградова, учебные пособия по стилистике А.Н. Гвоздева, В.И. Максимова, И.Б. Голуб, М.Н. Кожиной и т.д. Основой для сопоставительного анализа синтаксических систем русского и сербского языков послужили грамматики сербского языка И. Клайна, Ж. Станойчича и Л. Поповича, грамматика сербского языка для иностранцев П. Мразович, монография О.И. Трофимкиной «Синтаксис современного сербохорватского языка», справочник по грамматике В.В. Чарского, а также учебные пособия по современному русскому языку В.В. Бабайцевой, Н.С. Валгиной и т.д. (см. Список литературы)

**Структура работы** представляет собой введение, 4 главы – три теоретические и одна практическая, заключение и список литературы.

Первая глава посвящена проблеме перевода с близкородственных языков, раскрывает содержание основных понятий теории перевода, в том числе понятие эквивалентности, описываются варианты перевода различных языковых единиц.

Вторая глава рассматривает теорию и понятие авторского стиля с различных точек зрения. В ней описываются элементы стиля М.А. Булгакова, которые необходимо учитывать при переводе произведения на сербский язык.

В третьей главе представлен анализ и сопоставление синтаксических систем сербского и русского языков, где детально рассматриваются наиболее иллюстративные и характерные для русского разговорного языка синтаксические структуры и их возможные эквиваленты в сербском.

В четвертой главе представлен непосредственно практический анализ конкретных примеров лексических и синтаксических особенностей текста с учетом стилистической окраски, лексического и грамматического значений. В сопоставительном плане рассматриваются и комментируются выбранные примеры диалогической речи, проводится сравнение перевода с оригиналом, даются оценки и комментарии эквивалентности лексических и синтаксических единиц и предложения в целом.

В заключении представлены выводы проведенного исследования, подводятся итоги поставленных нами задач и возможность использования результатов работы для дальнейшего исследования.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы для написания пособий по теории и практике переводоведения и служить вспомогательным материалом в преподавании лексикологии и синтаксиса сербского языка.

Список литературы содержит перечень отечественных и иностранных научных работ, необходимых для проведения настоящего исследования.

# ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА С БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [Комиссаров 1990, 43].

В.Н. Комиссаров выделяет несколько классификаций перевода:

1. по особенностям речевых действий – письменный или устный;
2. по жанрово-стилистическим особенностям – литературный или специальный.

Несмотря на то, что задача перевода всегда одинакова, стоит отметить, что в данной работе рассматривается письменный перевод художественного текста, или, согласно терминологии В.Н. Комиссарова, литературный перевод [Комиссаров 1990, 95]. Его отличие от других видов перевода состоит в том, что для него, как и для оригинального художественного текста, главной задачей является эстетическое воздействие на читателя. Специфика письменного перевода заключается в том, что к текстам можно обращаться несколько раз и вносить в них нужные изменения, тогда как устный перевод предполагает нефиксированную форму и однократное восприятие. «В письменном переводе требуется и достигается наивысший уровень эквивалентности» [Комиссаров 1990, 100].

При переводе художественного текста переводчик сталкивается с рядом трудностей: любое произведение обладает специфическими языковыми и культурологическими особенностями, и перевести текст идентично не представляется возможности. Но это не означает «непереводимость» того или иного отрезка письменной речи. Перевод не предполагает создания тождественного текста, и «отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода» [Комиссаров 1990, 39]. Так или иначе, лексическая и грамматическая структуры русского и сербского, как и любых других языков, различаются. Такого же мнения придерживается и С. Влахов: он считает, что непереводимость художественного текста условна, и у переводчика есть все инструменты для передачи необходимого смысла [Влахов 1980, 7-8]. Для создания перевода, выполняющего свою коммуникативную и эстетическую задачу, абсолютное соответствие не является необходимостью. В связи с этим задача переводчика – адекватно передать текст оригинала на другом языке.

Основными проблемами перевода лингвисты М.А. Сиривля и В.А. Кан [Сиривля, Кан 2013, 70] называют:

* специфику перевода устойчивых выражений (преодолевается достаточно легко с помощью подбора семантически близких выражений);
* проблему перевода игры слов;
* культурные различия (перевод реалий).

Одним из главных положений теории перевода является факт, что текст оригинала и перевода должны находиться в состоянии «коммуникативной равноценности» [Комиссаров 1990, 51]. Для участников коммуникации существует единый текст, информацию из которого они воспринимают в большей степени одинаково. Задача переводчика – извлекать из текста эту информацию и передавать ее средствами другого языка. Эквивалентность перевода при этом может быть разной. Эквивалентность – это «общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода» [Комиссаров 1990, 47]. При переводе происходит отождествление оригинала и перевода. Функциональное отождествление предполагает, что текст перевода приписывается автору оригинала, а переводчик является лишь посредником. Структурное и содержательное отождествление заключается в том, что текст передает содержание оригинала как на смысловом уровне, так и на уровне структуры. То есть, переводчик сохраняет последовательность элементов текста и его композицию, не нарушая при этом смысл. [Комиссаров 1990, 43-44].

Согласно А.В. Федорову, в каждом языке есть единицы, которым нельзя найти формального соответствия, но этот факт не является доказательством непереводимости. Адекватность не будет соблюдена в достаточной степени при переводе, слишком близком к тексту: стилистические особенности должны рассматриваться «не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта» [Федоров 2002, 143]. Перевод отдельных элементов текста должен соотноситься с переводом произведения в целом. Текст представляет собой систему, и его своеобразие складывается из отношений текстовых единиц, а не только их совокупности.

В одних случаях переводчик стремится сохранить цель коммуникации, выраженную в высказывании. Чаще всего это происходит вследствие несопоставимости лексического состава и синтаксических конструкций и при невозможности лексической и синтаксической трансформации. Это может быть передача переносного значения, эмоций говорящего, характерных для одного языка и не характерных для другого синтаксических конструкций, перевод пословиц и фразеологизмов, междометных конструкций, приобретающих синтаксическую функцию, прецедентных текстов, цитат, игры слов, просторечных вставок для создания необходимого эффекта при характеристике персонажа через его речь и т.п. Эквивалентным можно считать перевод, который передает эмотивную и стилистическую функцию оригинала и основную мысль, которая выражается в оригинале. В других случаях, кроме коммуникативной цели, перевод отражает также и языковую ситуацию. Такой перевод также не основан на лексическом и грамматическом тождестве, а на общности ситуации. Она может быть описана разными способами с помощью присущих ей признаков, которые зависят от того, как принято выражать ту или иную мысль в том или ином языке [Федоров 2002, 54-57].

Еще один вариант эквивалентности – тождественность коммуникативной цели и ситуации, различие синтаксической структуры и лексического состава, возможность семантического перефразирования ситуации, семантического варьирования. В данном типе перевода может использоваться синонимия синтаксических конструкций.

Перевод с родственных языков, казалось бы, существенно проще, чем с неродственных: лексическая и грамматическая структура русского и сербского языка во многом схожи. Согласно мнению Л.И. Човича и И. Голушина, наиболее частыми являются такие трудности, как: «преодоление культурологических проблем, перевод реалий, фразеологических единиц, пословиц и поговорок, каламбуров, средств исторической стилизации, перевод географических названий, терминов, фамилий и имен» [Чович, Голушин 2018, 32-33]. Например, в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и в его переводе на сербский язык стоит обратить внимание на то, как передаются реалии, особенно советского времени: аббревиатура *МАССОЛИТ* в сербском варианте никак не объясняется и сносок со значением не дается. То же самое мы можем заметить при переводе топонимов: *Соловки, Патриаршие, Александровский сад*, *Ялта* и т.д. Для русского читателя эти имена собственные обладают определенным концептуальным полем значений, которое недоступно носителю другого языка. Еще один пример реалии: *котам обычно говорят «ты»* - в сербском языке общение более неформальное, чем в русском, поэтому ирония, которую автор закладывает в это предложение, теряется.

Особый интерес составляют говорящие фамилии: *Бездомный, Могарыч, Варенуха, Лиходеев* и др. Согласно общим принципам, имена и фамилии, как правило, передаются так же, как в оригинале, что мы можем заметить в сербском варианте романа. Для носителей русского языка эти фамилии мотивированы словами, от которых они образованы и являются частью характеристики персонажей, которая остается неясной для носителей сербского языка.

Также довольно часто встречается явление интерференции, когда одна и та же единица, почти совпадающая фонетически и тождественная по структуре, относится или к разным языковым стилям, или не совпадает семантика данных единиц. Так, например, в романе «Мастер и Маргарита» мы встречаем употребление слова *гусь* в значении «ненадежный человек». Переводчик использует ту же лексему сербск. *гусан*, но при этом ее значение в сербском языке несколько иное – «глупый, ограниченный человек».

Близость родственных языков не гарантирует эквивалентности перевода. Перевод всегда представляет некоторый смысловой сдвиг, который является онтологическим признаком перевода. Величина этого сдвига может варьироваться в зависимости как от объективных факторов (степень родства языков, жанр переводимого текста), так и субъективных (личность переводчика, его переводческая компетенция) [Чович, Голушин 2018, 38].

Тем не менее, как утверждает В.Н. Комиссаров, субъективность перевода преувеличена. «Субъективность перевода ограничена необходимостью воспроизвести как можно полнее содержание текста оригинала, а возможность такого воспроизведения зависит от объективно существующих и не зависящих от переводчика отношений между системами и особенностями функционирования двух языков. Таким образом, перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений» [Комиссаров 1990, 38].

С. Влахов рассматривает несколько типов единиц, при переводе которых могут возникать трудности. Это, в частности, фразеологические единицы, звукоподражания и междометия, просторечные элементы и диалекты и др. Устойчивые сочетания структурно самые «непереводимые», и автор подчеркивает необходимость знания фразеологизмов для того, чтобы распознать их в тексте и не перевести дословно.

Фразеологизмы, идиомы и устойчивые сравнения – это единицы, которые содержат в себе национальную окраску, присущую каждому народу, языку и произведению, поэтому их перевод особенно важен для сохранения национальной специфики. Лингвистические классификации фразеологизмов часто используются и для теории перевода, поскольку, как считает С. Влахов, к разным группам фразеологизмов нужно применять разные переводческие приемы. Как правило, «фразеологизм переводится фразеологизмом» [Влахов 1980, 183], либо при отсутствии эквивалента или аналога, его передают другими средствами языка. А.В. Федоров считает, что при переводе фразеологизмов необходимо учитывать такие признаки, как «степень смысловой слитности или раздельности их элементов, степень ясности или неясности мотивировки (наличие или утрата внутренней формы, образности), стилистическая окрашенность» [Федоров 2002, 181].

Полных, или абсолютных эквивалентов фразеологизмов встречается мало, поскольку они должны совпадать по денотативному и коннотативному значениям. Это могут быть интернациональные фразеологизмы, крылатые слова, описательные глагольно-именные выражения. Тем не менее, они могут незначительно отличаться по форме [Влахов 1980, 185], например, русск. *сойти с ума –* сербск. *постати луд,* русск. *ни с того ни с сего –* сербск. *из чиста мира*.

Неполный фразеологический эквивалент – это такая единица, которая совпадает с исходной, но не во всех значениях. Относительный фразеологический эквивалент – самый частый вариант перевода фразеологизма, который отличается по одному из показателей: лексико-семантическое наполнение, сочетаемость, иная грамматическая форма, отличная образная основа и т.д. Пример замены компонента во фразеологизме: русск. *лицом к лицу –* сербск. *очи у очи*, где лексическое наполнение меняется, но сохраняется смысл.

Нефразеологический перевод фразеологической единицы всегда подразумевает некоторые потери. Лексический перевод допустим, если в языке оригинала это значение выражается одной лексемой или есть такой же синоним к данному фразеологизму. В данном случае фразеологизм сохранит основной смысл, но потеряет образность. Калькирование используется только в тех случаях, когда нужно сохранить образность, и при этом фразеологизм обладает мотивированным значением, «когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма» [Влахов 1980, 195]. И последний тип нефразеологического перевода – описательный – используется крайне редко, когда в языке перевода нет аналога данному фразеологизму, и выходом является только его толкование.

Особое внимание следует уделить межъязыковой омонимии фразеологизмов, которая может повлечь за собой неправильный перевод. Например, фразеологизм *тянуть кота за хвост* в русском языке означает «медлить с чем-то», а сербский фразеологизм *повући мачка за реп* имеет совсем другое значение: «мучиться, страдать» [Трофимкина 2005, 113].

Перевод фразеологизмов должен осуществляться обязательно с учетом национальной специфики. Зачастую при калькировании смысл, который несет фразеологизм в оригинале, будет потерян или даже непонятен читателю. В таком случае С. Влахов предлагает пожертвовать национальным колоритом и отказаться от него вообще, чем подменять национальную специфику фразеологизма. А.В. Федоров говорит о том, что при наличии разговорной или просторечной окраски у фразеологизма, ее возможно сохранить.

Междометия и звукоподражательные слова также имеют национальную специфику. Различия заключаются в национальной традиции воспроизведения этих звуков. Звукоподражание *иго-го* на сербском языке *њи*, а русское *кря-кря* звучит как *ква-ква*. Примеры междометий: русск. *ого!* – сербск. *jao!,* русск. *ничего себе!* – сербск. *свашта!* и т.д.При переводе они передаются соответствующими аналогами. Сложнее перевести, например, механические звукоподражания, поскольку часто они передаются автором согласно его восприятию. В данном случае переводчик либо сохраняет звукоподражание без изменений, либо создает его функциональный аналог на другом языке, чтобы сохранить стилистический эффект. При переводе междометий в большинстве случаев используется аналог, привычный в языке перевода, но иногда междометие транскрибируют для сохранения интонационных или национальных особенностей текста [Влахов 1980, 249].

Отдельно необходимо рассматривать отклонения от литературной нормы, такие как просторечия, диалекты, жаргон и т.д. В данном исследовании нас в большей степени интересует речевая характеристика героев, которая в том числе может проявляться через отклонения от литературной нормы.

При работе с территориальными и социальными диалектами не используются замена диалектизма на диалектизм: в этом случае изменится вся парадигма высказывания. С. Влахов предлагает использовать более сниженный стиль, т.е. просторечие, для сохранения авторского намерения выделить речь героя. Часто архаизмы, диалектизмы, просторечия, варваризмы теряются при переводе, и тогда стиль оригинала отличается от перевода. Важно найти соответствующий эквивалент таким образом, чтобы лексемы в переводе передавали примерно ту же окраску. Элементы территориальных диалектов перевести особенно сложно, поскольку читателю могут быть неизвестны ни диалекты, ни их характерные черты. В таком случае, чтобы показать принадлежность героя к определенному социальному слою, к носителям какого-либо диалекта, А.В. Федоров предлагает использовать другие средства языка, например, использовать слова с близкой лексической окраской [Федоров 2002, 282-287].

Если в тексте оригинала автор создает образ героя-иностранца, переводчик должен примерно представлять, какие ошибки могут быть в его речи. Переводчик может использовать фонетические, морфологические и синтаксические средства для наиболее адекватного перевода. Например, в романе «Мастер и Маргарита» есть примеры речи Воланда, когда он притворяется иностранцем: русск. *– Не понимай... русский говорить... –* серб. *Не разуми... руски говорити...*

В художественных произведениях в стилистических целях часто используются варваризмы, диалектизмы и жаргонизмы либо вкрапления иноязычных элементов. В этом случае возможны разные варианты: приведение текста оригинала и сноска с переводом или утрата варваризма. Существуют единичные примеры, когда перевод не требуется, например, для западноевропейского читателя латинские слова могут быть хорошо понятны [Влахов 1980, 245]. Но чаще всего сохранение варваризма несет в себе опасность формализации перевода. Необходимо обращать внимание на стилистическую функцию варваризма: если в нем заключена сниженная окраска или если автор хочет передать разговорно-бытовой характер речи, то подбираются лексемы с близкой стилистической окраской [Федоров 2002, 284-285]. В рассматриваемом нами романе варваризмы встречаются в речи Коровьева: *авек плезир, мерси* и т.д. Они передаются на сербский язык точно так же, как и в оригинале, на кириллице.

Особый предмет исследования составляет игра слов или каламбур. С. Влахов называет основные особенности перевода каламбуров:

* контекст определяет смысл каламбура, и от этого будет зависеть итоговое решение переводчика;
* каламбур «переводится как законченное целое, без учета иных соображений, что, может быть, предоставляет переводчику больше свободы в подборе средств»;
* каламбур в заголовке перевести довольно сложно, поскольку в оригинале он представляет наиболее краткое и точное описание произведения [Влахов 1980, 248].

Как правило, перевод каламбура подразумевает изменение формы и содержания, и иногда формальное соответствие становится первичным, особенно если нужно подчеркнуть фонетическую сторону игры слов. Лексические каламбуры основаны на обыгрывании повторяющихся корней, омонимии, синонимии и антонимии. Многозначность слова может сохраняться в языке перевода, но случаи, когда парадигматические отношения совпадают, очень редки, и поэтому в большинстве случаев каламбур, основанный на омонимии, исчезнет. Тем не менее, перевод может облегчаться, если языки родственные: создается новая игра слов, напоминающая исходную [Влахов 1980, 300]. Примеры перевода каламбуров есть и в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». В следующей реплике Воланда содержится игра слов, основанная на омонимии: *Я – историк, – подтвердил ученый и добавил ни к селу ни к городу: – Сегодня вечером на Патриарших будет интересная история!* В сербском переводе омонимия исчезает, но эффект сохраняется благодаря созвучию: *Историчар сам – потврди научник и изнебуха додаде: - Вечерас ће се на Патријаршијском рибњаку одиграти занимљива сторија!*

Таким образом, проблема перевода включает в себя множество аспектов, изучение которых дает переводчику конкретные пути их решения. Несмотря на трудности перевода реалий, фразеологизмов, диалектных и культурных особенностей, переводчик, владеющий не только языковыми знаниями, но и богатым культурологическим фоном, сможет профессионально выполнить свою задачу. Перевод может быть субъективным, но лишь в той степени, в какой оригинал дает переводчику творческую свободу: поиск наиболее удачных решений у разных специалистов может отличаться и будет показателем его фоновых знаний и мастерства.

# ГЛАВА 2. АВТОРСКИЙ СТИЛЬ.ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ М.А. БУЛГАКОВА

Несмотря на то, что произведения М.А. Булгакова были опубликованы уже несколько десятилетий назад, они все еще недостаточно исследованы с лингвистической точки зрения идиостиля писателя. В художественном переводе важны именно стилистические особенности текста, потому что авторский стиль определяет речевые портреты и характеристику персонажей, образность, эмоционально-экспрессивные средства на различных языковых уровнях. По мнению Федорова, анализ переводов художественной литературы предполагает изучение стилистических особенностей произведения, поскольку художественный образ рождается благодаря языковым категориям [Федоров 2002, 278].

Рассмотрим понятие «авторский стиль». Итак, согласно определению А.Ф. Лосева, индивидуальный стиль – это «принцип конструирования, в основе которого находится моделирующее образ действительности отражение мировидения писателя и бессознательное отражение окружающей действительности» [Болдаков 2006, 6]. Стиль писателя, по его мнению, складывается в первую очередь в авторском сознании, но при этом считает, что наибольшее свое выражение стиль получает в форме, поэтике произведения. В Литературной энциклопедии стиль рассматривается с разных сторон. Вопрос авторского стиля ставится как с точки зрения особенностей целого литературного направления (классицизм, романтизм, реализм, модернизм и т.д.), так и индивидуально-авторской манеры письма. Последняя определяется так: «Стиль проявляется в отборе языковых средств всех уровней – от фонетики до строения текста» [Литературная энциклопедия 2006, 672].

В.В. Виноградов рассматривает стиль писателя не только с лингвистической точки зрения. Он считает, что сама природа художественного стиля подразумевает возможность разных подходов к анализу текстов [Виноградов 1980, 63]. Например, в своей работе «Стиль Пушкина» В.В. Виноградов рассматривает как особенности лексики, синтаксиса, использования тропов, так и связь произведений А.С. Пушкина с литературным процессом, а также экстралингвистические факторы, повлиявшие на создание тех или иных произведений [Виноградов 1941].

М.Н. Кожина связывает стиль с особым употреблением языковых единиц. «Стиль — это свойства, признаки содержательного (смыслового) плана, обусловленные экстралингвистически, получающие реализацию через своеобразное построение (систему) материальных элементов — своеобразные «комбинации» языковых единиц, особое построение речи (текста), выступающее в качестве плана выражения» [Кожина 2008, 86]. Из-за того, что текст направлен в первую очередь на читателя, автор выбирает те языковые средства, которые наилучшим образом выразят идею произведения. Таким образом, М.Н. Кожина в одном из представленных определений связывает форму и содержание, и, по ее мнению, для стиля в художественном тексте важными являются способы организации речи.

Тем не менее, стиль определяется не только авторской идеей и выбором языковых средств, но и с экстралингвистическими факторами. Функциональные стили речи являются ярким проявлением того, как использование языковых ресурсов зависит от сферы деятельности, целей и задач общения [Кожина 2008, 90-91]. Но и в художественном произведении внешние факторы могут быть определяющими, например, время создания произведения, образование и культурный фон автора, описываемая историческая эпоха, особенно при условии, что писатель пережил коренные изменения в обществе и отразил их в своем произведении с помощью различных языковых средств.

Исходя из вышеуказанных определений, можно заключить, что на авторский стиль влияют следующие особенности текста:

* концептосфера;
* языковая ситуация в обществе в время написания произведения;
* композиционные особенности произведения;
* особенности на разных языковых уровнях.

Для начала обратимся к исследованиям концептов. По словам В.А. Кузьменковой, «концепт является важнейшей единицей коммуникации в диалоге культур» [Кузьменкова 2015, 91]. Изучение концептосферы романа М.А. Булгакова в связи с особенностями авторского стиля необходимо, поскольку она является неотъемлемой частью русской литературы и творчества писателя. В.А, Кузьменкова в качестве ключевых концептов выделяет следующие: «солнце», «свет», «рассвет», «тьма», «ночь», «закат», «гроза». Можно заметить, что они относятся к группе природных явлений, и многие из них противопоставлены друг другу. В работе Ж. Уткиной мы находим сходные положения: такие явления природы, как «солнце», «луна», «гроза» – это символы, которые определяют композицию произведения и объединяют многие сюжетные параллели [Уткина 2001].

М.Ю. Мухин в свою очередь пишет, что концептуальная система романов М.А. Булгакова помогает понять, какие способы изображения действительности доминантны для автора. Так, в своей статье М.Ю. Мухин утверждает: «В этом смысле крайне существенной для построения текста становится речевая сфера: она способствует созданию портрета героя, выражению его эмоционального состояния и, вообще, визуализации действия» [Мухин 2010, 35]. Повествование Булгакова имеет ролевой, социальный характер. Также автор статьи считает, что для творчества М.А. Булгакова характерно многочисленное включение советских социальных и деловых отношений в текст. Художественная реальность романа изобилует типичными для официально-деловой сферы конструкциями, свойственными общественной жизни Советского государства 20-х годов, которые активно используются в диалогической речи персонажей [Мухин 2010, 36-37]. Подобные положения помогают нам обратить внимание на богатое выражение речевой сферы при анализе стилистических особенностей текста, поскольку для перевода должны быть выбраны определенные стратегии.

Особое внимание в связи со стилем писателя уделяется языковой ситуации, т.е. воздействию той среды, в который воспитывался, жил и создавал свои произведения автор. Е.Н. Моисеева пишет, что М.А. Булгаков рос в интеллигентской семье, что, безусловно, оказало влияние и на его творчество. Писатель с ранних лет был увлечен литературой, знал несколько языков, учился на медицинском факультете Киевского университета – эти факты биографии Булгакова обозначают тот культурный фон, который мог повлиять на авторский стиль [Моисеева 2008, 149].

Другие экстралингвистические факторы, способные повлиять на стиль – это исторические события начала XX века. Начались изменения в социальном и политическом устройстве общества, что не могло не сказаться и на изменениях в лексике. Перечислим некоторые процессы, которые описывает Е.Н. Моисеева: «…активизируется способ образования новых слов, появившийся в системе русского словообразования в конце 19 – начала 20 в. – аббревиация (*СССР, НЭП, ЦК, Коминтерн*, из рассматриваемого романа – *МАССОЛИТ* и т.д.). Словарный состав русского языка пополняется иноязычной лексикой, происходит адаптация заимствований, на их базе создаются новые слова; в связи с процессом демократизации литературного языка лексика и фразеология внелитературная, просторечная, диалектная, профессиональная, жаргонная входят в состав нормативной лексики и фразеологии» [Моисеева 2008, 150]. В романе М.А. Булгакова мы видим множество реалий, свойственных раннему периоду существования СССР. Особенности перевода реалий были описаны в Главе 1, и не остается сомнений, что именно для романа «Мастер и Маргарита» этот вопрос является существенным. Е.В. Лифшиц пишет: «Надо учитывать, что время написания романа – эпоха шпиономании, репрессий, падения, мелочности общества, где господствуют низость, корыстолюбие и лицемерие» [Лифшиц 2017, 25]. Так, взаимоотношения литературного языка, бытовых реалий и новых языковых элементов сложились в тот пласт лексики, которую активно использует М.А. Булгаков в своих произведениях.

Композиция произведения важна для понимания авторской идеи. Безусловно, формальное соблюдение композиции необходимо для адекватности перевода, но также особенности формы текста определяют подход переводчика. Что касается произведения «Мастер и Маргарита», его структура описывается как роман в романе. Можно заметить, что московские и ершалаимские главы написаны в разном стилистическом ключе. Библейские главы отличаются высоким стилем, использованием лексики с книжной, иногда даже торжественной окраской, усложненной структурой текста. Для московских глав характерно смешение разговорного и официально-делового стиля, использование разговорной и просторечной лексики, большое количество примеров игры слов, намеренный комизм в изображении героев [Лившиц 2017, 25]. Жанровые особенности произведения также играют важную роль: анализируемый нами роман можно отнести как к реалистическому, так и к фантастическому, в нем также есть элементы философского и сатирического романа. Все эти особенности требует учета при переводе и соблюдения их в композиции текста.

Также некоторые исследователи отмечают, что роман М.А. Булгакова обладает признаками драматургии, хотя является эпическим произведением. Поэтика произведения направлена в первую очередь на читателя, и важным становится то, как воспринимается роман. П.И, Болдаков утверждает, что драматургическое начало проявляется в построении текста по законам театра и «возможности игровой природы прозаического слова», и оно олицетворяет изменчивый, подвижный характер жизни [Болдаков 2006, 10].

Как было отмечено выше, произведение М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» – это «двойной роман», т.е. «роман в романе», что определяет особенности хронотопа текста. Е.Г. Трубецкова считает, что «наложение разных эпох в булгаковском романе можно сопоставить с техникой монтажа в кинематографе» [Трубецкова 2015, 61]. Кроме того, структуру романа можно назвать зеркальной – в московских и ершалаимских главах отражаются общие идеи, вечные представления о ценностях. С одной стороны, зеркальная композиция создает впечатление о том, что одна часть изображаемого – реальная, но при этом московские главы наполнены многочисленными фантастическими событиями. Например, пространство «нехорошей квартиры» расширяется, а время становится нелинейным: стоит только вспомнить, с какой скоростью Степан Лиходеев переместился оттуда в Ялту, или что в этой квартире проводился бал Сатаны. Воланд и его свита имеют свойство «проваливаться» сквозь время и пространство. Также необходимо отметить и сами образы зеркала и окна в романе – из зеркала, например, появляется Азазелло в квартире Маргариты, через окно мистическим образом Мастер возвращается к своей возлюбленной, а из камина на балу Сатаны материализуются гости. Можно сделать вывод о том, что свита Воланда в некотором смысле соединяет мир московских и ершалаимских глав, причем не только формально, но и с философской точки зрения: «С точки зрения христианской философии, в вечности зло не существует. Из-за этого Ад должен быть «помещен» между временем и вечностью» [Трубецкова 2015, 68]. Таким образом, время и пространство становятся важными композиционными инструментами и даже приобретают материальную, динамичную форму.

В романе М. А. Булгакова как средство изображения действительности активно используется сатира, а именно пародия, гротеск, гипербола. Особенности авторского стиля связаны с присутствием большого количества сатирических приемов, иронии. Некоторые приемы, которые использует Булгаков, невозможно передать на сербский язык. *Помилуйте, королева! – прохрипел он, – разве я позволил бы себе налить даме водки? Это чистый спирт!* Сравним с сербским переводом: *Али молим вас, краљице – промулко каза он – зар бих ја себи дозволио да дами сипам вотку? Ово је – чисти алкохол!* Прием смешения стилей не передается на сербский язык, и комический эффект теряется.

Сатира проявляется также и в использовании советских реалий («Сдавайте валюту», рыба «второй свежести» и др.), в некоторых именах собственных (*Варенуха, Бездомный, Лиходеев, Босой* и т.д.), речевых портретах героев. Благодаря данным приемам выполняется главная - эстетическая - функция романа, и поэтому «эта злая ирония должна быть передана при переводе» [Лифшиц 2017, 24].

Авторский стиль влияет и на использование языковых средств для создания речевой характеристики персонажей. Свита Воланда – Азазелло, кот Бегемот, Коровьев, ведьма Гелла – в наибольшей степени является носителями разговорной диалогической и монологической речи, что соответствует предмету нашей работы. Особенности речевого портрета героя, такие как территориальные, социальные диалекты, просторечия, использование варваризмов и любые другие значимые средства выразительности важны для перевода на другой язык. Свита Воланда, согласно задумке Булгакова, играет определенную роль в романе, и речевая характеристика героев создает комический эффект и даже гротеск [Галкина 2016, 155].

Можно рассматривать каждого персонажа из свиты Воланда в отдельности, хотя у них у всех общая роль в романе. Тем не менее, М.А. Булгаков использует разные приемы при создании их речевых портретов.

Рассмотрим образ Коровьева. Основная особенность этого персонажа в том, что его речь меняется в зависимости от того, с кем герой говорит. В связи с этим рассмотрим способы создания речевого портрета Коровьева:

* смешение разных стилей в речи персонажа – в большей степени разговорного и официально-делового стилей: *Вообще они в последнее время жутко свинячат. Пьянствуют, вступают в связи с женщинами, используя свое положение, ни черта не делают, да и делать ничего не могут, потому что ничего не смыслят в том, что им поручено*;
* иноязычные заимствования (*авек плезир* (с удовольствием – фр.), *профит* (выгода – англ.), *эйн, цвей, дрей* (один, два, три - нем.), которые передаются на сербский язык так же и написаны кириллицей;
* большое количество лексических повторов, речевая избыточность, например: *То ли бывает, то ли бывает, Никанор Иванович! Рассеянность, рассеянность, и переутомление, и повышенное кровяное давление, дорогой наш друг Никанор Иванович!* Перевод на сербский язык: *Догађа се, догађа се, Никаноре Ивановичу! Расејаност, расејаност, премореност и повишени крвни притисак, драги наш пријатељу, Никаноре Ивановичу!*
* использование междометий и большого количества восклицательных предложений гиперболизирует весь характер Коровьева (русск. *Ба! Никанор Иванович! –* сербск. *Гле! Никаноре Ивановичу!*)

Кот Бегемот играет роль шута в романе, чем и обусловлен его речевой портрет. Автор использует следующие приемы характеристики героя:

* часто употребляется лексика официально-делового стиля, канцеляризмы: русск. *Ваше присутствие на похоронах отменяется, потрудитесь уехать к месту жительства –* сербск. *Вама се забрањује да присуствујете сахрани, потрудите се да отпутујете у место боравка. Шах признается недействительным – Шах не важи*;
* так же, как и в речи Коровьева, встречается смешение разных стилей, особенно разговорного и официально-делового: русск. *Не шалю, никого не трогаю, починяю примус. И еще считаю долгом предупредить, что кот древнее и неприкосновенное животное –* сербск. *Не ћоришем, никога не дирам, поправљам примус. И још сматрам својом дужином да упозорим да је мачак древна и неприосновена животиња*;
* использование высокого стиля в ситуациях, которые этого не предусматривают. Благодаря данному приему автор достигает комического эффекта.
* «В основе образа Бегемота и, в частности, его речевого портрета, лежит гипербола. Все чувства, которые выражает Бегемот, гиперболизированы, будь то беспрекословное согласие с собеседником, обида, восхищение и т.д.» [Галкина 2016, 159].

Азазелло имеет выразительный внешний вид, и речевая характеристика дополняет образ героя. В заключительных сценах романа речь Азазелло становится более экспрессивной и динамичной, что подчеркивает кульминационный характер эпизода. Но в целом, речевой портрет героя можно описать следующим образом:

* Употребление лексем со сниженной стилистической окраской: русск. *До ужаса ловко сперли. Такой скандалище! –* сербск. *Ужасно вешто је здипљена! Какав грдан скандал!*;
* Использование ругательств, содержащих слово «черт»;
* Комментарии автора к речи героя приобретают большое значение, поскольку Азазелло в романе говорит немного. Авторский текст помогает конкретизировать речевой портрет персонажа. «В комментариях автора, поясняющих реплики Азазелло, дается такая характеристика его коммуникативным действиям: *Ответил, резонно ответил, буркнул, проворчал*. Данные глаголы выявляют нежелание и неумение героя вести диалог, его неприязнь к необходимости участия в коммуникативном акте» [Галкина 2016, 159].

Таким образом, понятие авторского стиля по-разному рассматриваются в научной литературе: [Виноградов 1980], [Кожина 2008], [Литературная энциклопедия 2006]. Для теории и практики перевода стиль важен в первую очередь потому, что от его особенностей зависит выбор переводческих инструментов. Во-первых, нужно учитывать языковую ситуацию, во время которой было написано произведение, концептосферу для понимания центральных образов в тексте. Во-вторых, внимания заслуживают особенности на уровне композиции, например, то, что М.А. Булгаков использует разные стили в московских и ершалаимских главах и даже внутри одной главы. Учитываем мы также и формальные характеристики - «роман в романе» и трехслойный хронотоп. В-третьих, особенности на разных языковых уровнях, в большей степени на лексическом и синтаксическом, являются основой для многих приемов, используемых автором. В частности, речевая характеристика персонажей включает в себя как лексические и синтаксические особенности, так и использование единиц разных стилей, их смешение.

# ГЛАВА 3. СИНТАКСИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ СЕРБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Грамматические особенности художественного текста являются важнейшей частью авторского идиостиля, которую необходимо перевести, и задачей переводчика является передать его с одного языка на другой с максимальным сохранением значения, содержащееся в той или иной конструкции. Для понимания того, какие трудности могут быть при переводе синтаксических особенностей произведения, рассмотрим конструкции сербского языка в сопоставлении с русскими и сравним, насколько эквивалентны их значения и средства выражения.

Однако нам важны не только эквивалентные конструкции, но и экспрессивный потенциал синтаксических вариантов, используемых при переводе. Е.И. Шендельс считает, что практически любая словоформа или синтаксическая конструкция может стать экспрессивной в том или ином художественном контексте [Шендельс 1972, 52]. Наша задача – проследить, насколько та или иная синтаксическая структура сохраняет свое значение и стилистическую окраску при переводе.

## 1. Типы предложений по цели высказывания

По цели высказывания предложения в русском и сербском языках делятся на повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные.

Особый интерес представляют вопросительные предложения, потому что грамматическое выражение вопроса в сербском языке более разнообразно. В русском языке вопрос выражается интонационно, вопросительными словами и иногда с помощью частицы *ли*: *Вы историк? Где телефон? Пришел ли секретарь?* В сербском языке, кроме интонации и порядка слов, в вопросительных конструкциях используются такие слова, как: *ли, да ли, зар и т.д.*: сербск. *Могу ли да уђем?* *–* русск. *Можно войти?* (частица), сербск. *Да ли сте за кафу? –* русск. *Хотите кофе?* (частица), сербск. *Зар неће доћи кући да руча? –* русск. *Разве/неужели он не придет домой обедать?* (наречие для выражения сомнения или удивления, в сербском языке нет различия между *разве* и *неужели*), сербск. *Колико година имаш? –* русск. *Сколько тебе лет?* (местоимение) [Трофимкина 1993, 19].

Частицы *ли* и *да ли* часто употребляются в тех предложениях, где в русском языке отличие вопросительного предложения от повествовательного обозначается только с помощью интонации без каких-либо дополнительных маркеров. Также в вопросительных предложениях может использоваться частица *да* и глагол в форме настоящего времени: сербск. *Да те отпратим? –* русск. *Тебя проводить?* [Трофимкина 1993, 21]

А.Н. Гвоздев утверждает: «В связи с тем, что естественно протекающие размышления развертываются в форме диалога, они часто выражаются в художественных произведениях в виде возникающих перед персонажем вопросов» [Гвоздев 1965, 180]. В выбранном нами романе подобное использование вопросов встречается во внутренней речи героев, например, Берлиоза и др.: русск. *Но позвольте, кто же он такой?* – сербск. *Али, дозволите, ко је он?* В художественном тексте данный прием часто используется в диалогах, имитирующих живую разговорную речь, когда вопрос возникает спонтанно: русск. - *Это... композитор? - Какой там композитор?* – сербск. - *То је... композитор? - Какав сад композитор?* Особую роль играет риторический вопрос, представляющий собой эмоционально окрашенное утверждение, как, например, в размышлениях Рюхина о своей поэтической карьере: русск. *В самом деле, что же дальше?* – сербск. *Доиста, шта ће даље?*

Побудительные предложения выражают разные степени категоричности с помощью инфинитива, повелительного наклонения и условного наклонения, ср. *молчать! — молчи! — молчал бы!* В сербском языке возможно использование повелительного наклонения, инфинитива и употребление частицы *хајде*: серсбк. *Хајде да викнемо заједно!* – русск. *Давайте вместе!*

О.И. Трофимкина выделяет в особую группу оптативные преложения, которые похожи на побудительные и в русских грамматиках не выделяются. «Они выражают пожелания, выполнение которых не зависит от собеседника, поэтому их целью не является побуждение собеседника к совершению или несовершению соответствующего действия» [Трофимкина 1993, 23]. Например: сербск. *Ђаво га однео!* – русск. *Черт бы его побрал!*

## 2. Структурная классификация простого предложения

В сербском и русском языках предложения делятся на простые и сложные, мы подробно рассмотрим простые предложения, поскольку так или иначе в сложных предложениях анализируются их предикативные части.

По характеру грамматической основы простые предложения делятся на:

* двусоставные;
* односоставные.

Двусоставные предложения в сербском языке, как и в русском, наиболее частотны. Такое предложение содержит в себе подлежащее и сказуемое, которые и являются главными членами предложения [Станојчић, Поповић 2016, 231]. Типы сказуемых совпадают в сербском и русском языках: это простое глагольное сказуемое, составное глагольное сказуемое и составное именное сказуемое [Трофимкина 1993, 39-50]. В предложениях с простым именным сказуемым используется глагол-связка со значением «быть» и именная часть речи: существительное или прилагательное (сербск. *Јасна је паметна –* русск. *Ясна умная*) [Станојчић, Поповић 2016, 253]. В русском языке в настоящем времени связка формально не выражена. Важно упомянуть, что составное глагольное сказуемое может быть выражено инфинитивом или да-конструкцией. Данные конструкции являются синонимичными, за исключением случаев, когда они могут совпадать (форма футура I и настоящего времени): сербск. *Нећу да дођем –* русск. *Я не хочу приходить. Нећу доћи –* русск. *Я не приду* [Пипер 2005, 325].

В качестве подлежащего могут выступать существительные, местоимения, прилагательные, числительные, количественно-именные словосочетания, сочетания со сравнительной степенью, инфинитивные конструкции или только инфинитив. Отличия в использовании личных местоимений представляют собой некоторую трудность при переводе, поскольку, как правило, в русском языке использование личного местоимения как подлежащего обязательно. Следовательно, необходимо определить, выделяется ли субъект логически (т.е. именно данный субъект выполняет действие) и есть ли необходимость подчеркнуть это в сербском переводе: русск. *А на что же вы хотите пожаловаться?* – сербск. *А на шта ви то хоћете да се жалите?* [Трофимкина 1993, 35].

Односоставные предложения – это такие предложения, «в которых есть только один главный член с зависимыми от него словами или без них» [Трофимкина 1993, 103]. В сербском языке существуют все те же типы, что и в русском языке:

1. определенно-личные (сербск. *Хтео бих да причам са тобом –* русск. *Я бы хотел поговорить с тобой*);
2. неопределенно-личные (сербск. *Рекли су ми да дођем –* русск. *Мне сказали зайти*);
3. безличные (сербск. *Свитало је* – русск. *Светало,* сербск. *Марку се спавало –* русск. *Марку хотелось спать*);
4. обобщенно-личные (сербск. *Што посијеш, то ћеш и пожњети –* русск. *Что посеешь, то и пожнешь*);
5. инфинитивные (сербск. *Одмах побећи! –* русск. *Сейчас же бежать!*);
6. номинативные (сербск. *Пристаниште. Гомиле пешака. Кола. –* русск. *Пристань. Толпы пешеходов. Машины*).

Тем не менее, они не всегда переводятся одинаково.

1. Определенно-личные предложения в сербском языке часто совпадают с двусоставными в русском языке: сербск. *Зашто ћутиш? –* русск. *Почему ты молчишь?* Как мы упоминали ранее, использование личных местоимений с глаголом в личной форме факультативно в сербском языке, но оно необходимо, если нужно выделить субъект логически: сербск. *Ти мирно спаваш, а ја немам сна –* русск. *Ты спокойно спишь, а мне не спится.* Двусоставные предложения с личным местоимением употребляется, помимо этого, в официально-деловом стиле или в поэтической речи [Трофимкина 1993, 106].

2. Неопределенно-личные предложения используются в сербском языке гораздо реже, чем в русском. Тем не менее, они употребляются, когда действие относится к множеству лиц, или деятель не называется. Но в сербском языке чаще вместо неопределенно-личных предложений используются следующие конструкции:

* Безличные предложения с личным глаголом с частицей се: сербск. *Сриједом се иде на сајам –* русск. *По средам ходят на ярмарку*;
* Двусоставные предложения со сказуемым, выраженным страдательным причастием: сербск. *У почетку ова мера је била применивана под двоструким мотивима –* русск. *Вначале эту меру применяли по двоякой причине*;
* Двусоставные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в страдательном залоге: сербск. *У овим се крајевима не памти таква зима –* русск. *В этих краях не помнят такой зимы* [Трофимкина 1993, 107].

3. Безличные предложения в сербском языке достаточно разнообразны. Безличные конструкции в зависимости от способа выражения сказуемого делятся на:

* Предложения с безличным глаголом: сербск. *Свитало је –* русск. *Светало*;
* Предложения с личным глаголом в безличном употреблении: сербск. *И тако се Марку досади у селу. –* русск. *И так Марку надоело в деревне* Оничаще всего употребляются, когда требуется безличная формулировка или подразумевается коллективный деятель. Они переводятся на русский язык безличными или неопределенно-личными предложениями: сербск. *До тога места се тешко стиже –* русск. *До того места сложно добраться.* сербск. *Овде се не пуши –* русск. *Здесь не курят* [Станојчић, Поповић 2016, 264–265].;
* Предложение с главным членом, выраженным личным глаголом с частицей *се*: сербск. *Њој се спава, а Давилу се прича. –* русск. *Ей хочется спать, а Давилу – говорить.* В них дается информация о том, что у субъекта есть потребность или желание выполнять действие: сербск. *Марку се спавало* – русск. *Марку хотелось спать. –* сербск. *Марку се играла кошарка. –* русск. *Марку хотелось играть в баскетбол.* Носитель действия – логический субъект – обозначен в данных предложениях существительным в косвенном падеже, а глагол не согласован с ним. Логический субъект не является подлежащим, но обозначает носителя действия. Подобные предложения могут быть и безличными, и личными. В русском языке существуют аналогичные синтаксические конструкции предложения, но они переводятся по-разному, с помощью личных или безличных конструкций: сербск. *Марку је досадно.* – русск. *Марку скучно.*; сербск. *Марку је задрхтала рука* – русск. *У Марко задрожала рука.* [Станојчић, Поповић 2016, 266–267].
* Предложения с главным членом, выраженным страдательным причастием: сербск. *О томе је много писано. –* русск. *Об этом много писали.*;
* Предложения с главным членом, выраженным безлично-предикативным словом: сербск. *Већ је касно. –* русск. *Уже поздно.* [Трофимкина 1993, 109–112].

4. Обобщенно-личные предложения не имеют своего формально-грамматического показателя, но при этом их выделяют по значению: такое предложение обозначает, что «действие может быть отнесено в равной мере к любому человеку в подобной ситуации» [Трофимкина 1993, 108]. Наиболее часто в русском языке в данной роли используется односоставное предложение с глаголом в форме 2 лица ед. ч., но также могут быть односоставные предложения в 3 лице мн. ч. и двусоставные неполные предложения.

В сербском языке обобщенно-личное значение может выражаться с помощью различных форм:

* глаголов 2 лица ед. числа; сербск. *Идеш, и сви у тебе гледају.* – русск. *Идешь, и все на тебя смотрят.* Обычно предложения с глаголом 2 лица ед. ч. используются в пословицах и поговорках: сербск. *Чини добро, а не кај се. –* русск*. Делай добро и не раскаивайся;*
* безличных предложений с частицей *се*: сербск. *Искуство ме научило да оно што се не може објаснити самоме себи, треба говорити другоме.* – русск. *Опыт научил меня: то, что не можешь объяснить себе, попробуй объяснить другому;*
* личное предложение с субъектом *човек*, русск. *человек* (данной конструкции в переводах на русский язык соответствует инфинитивное предложение): сербск. *Није поштено говорити оно што човек не зна. –* русск. *Нехорошо говорить то, чего сам не знаешь*;
* личная форма 1 л. ед. ч. или 1 л. мн. ч.: сербск. *Страх је ружан, кад га видимо код другог.* – русск. *Страх отвратителен, когда видишь его со стороны* [Маројевић 1977, 104-107].

В сербском языке редко встречается употребление формы 2 лица ед. ч. в обобщенно-личном значении. Возможно использовать его при переводах с русского языка, если из контекста понятно, на кого направлено действие, но рекомендуется переводить данную форму любыми другими вышеперечисленными конструкциями [Маројевић 1977, 114-115].

5. Инфинитивные предложения, в которых сказуемое выражено неопределенной формой глагола, реже используется в сербском языке, чем в русском, хотя можно найти примеры их употребления в тех же значениях. Серб. *Одмах побећи! Што пре! –* русск. *Сейчас же бежать! Как можно скорее!* Инфинитивные предложения могут обозначать желательное или потенциальное действие, приказания, редко употребляются в вопросительных предложениях.

6. Номинативные предложения имеют в своем составе только подлежащее, выраженное чаще всего существительным. Они в достаточной степени представлены в художественной литературе [Трофимкина 1993, 113–114]. Пример из выбранного нами романа: сербск. *Исправе! У ком одсеку је издат документ? –* русск. *Паспорт! Каким отделением выдан документ?*

## 3. Смысловая законченность предложения

По признаку смысловой законченности предложения делятся на полные и неполные. Полные предложения – это те предложения, в которых смысл в достаточной степени понятен без контекста и не требует какого-либо дополнения. Неполные предложения характеризуются отсутствием какого-либо члена предложения, без которого высказывание теряет смысл. «Такие предложения могут существовать только в контексте, так как недостающий член подсказывается ситуацией или формой имеющихся членов» [Трофимкина 1993, 127].

Неполные предложения часто встречаются в разговорной речи, особенно в диалогах. Передача естественной разговорной речи важна для художественного произведения: некоторые комические приемы могут теряться на фоне правильной, логической речи. «В стиле писателей, типизирующих живую, разговорную речь, широко используются неполные предложения» [Гвоздев 1965, 185]. Не является исключением и роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: в нем можно найти множество примеров неполных предложений. – русск. *Меры вот какие. Взял я на кухне свечечку... – Вот эту? – Эту самую…* - сербск. *Ево какве мере: узео сам у кухињи свећу... – Ову? – Управо ту...*

Неполнота предложения является основой для эллипсиса. Данный прием чаще всего добавляет повествованию динамику, экспрессию. Если недостающий член предложения восстанавливается, то теряется смысл приема: русск. *А вы загляните к нему внутрь – что он там думает... вы ахнете! –* сербск. *А завирите у њега, да видите шта он тамо мисли... јекнућете!*

Таким образом, синтаксические системы русского и сербского языков содержат в себе много общего: совпадает структурная классификация простых предложений. Тем не менее, есть некоторые различия в использовании тех или иных синтаксических конструкций: практически каждый тип предложения содержит разницу в значении, и, следовательно, изменяется частота использования синонимичных конструкций. Особенно это заметно на односоставных предложениях с обобщенно-личным значением, которое может выражаться большим количеством конструкций в сербском языке, чем в русском. И напротив, типичное средство выражение обобщенно-личного значения в русском языке с помощью глагола 2 лица единственного числа не рекомендуется к использованию в переводе на сербский язык. Также для адекватного перевода необходимо учитывать тип предложения по цели высказывания, поскольку он определяет выбор языковых средств для сохранения оттенков смысла. Полнота или неполнота предложения является основой для синтаксических приемов, активно использующихся в разговорном стиле: наличие эллипсиса является яркой чертой диалогической речи. Все вышеперечисленные синтаксические особенности необходимо учитывать для сохранения адекватности и эквивалентности перевода.

# ГЛАВА 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Целью нашей работы является изучение лексических и синтаксических особенностей перевода русской разговорной речи на сербский язык на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». В ходе исследования нами было собрано достаточное количество примеров для анализа, как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. Отдельно рассматриваются вопросы и проблематика, как в сербском переводе сохраняются или не сохраняются экспрессивные лексемы, как передаются оттенки лексического значения, реалии, свойственные началу советской эпохи, какие эквивалентные синтаксические конструкции используются в тексте.

## 1. Лексические особенности

**А) Перевод реалий**

Как мы упоминали выше, реалии являются частью национальной культуры, которая тем или иным образом проявляется в художественном произведении. Безусловно, невозможно передать абсолютно любую реалию, поскольку они могут различаться в языках и культурах, однако вопрос о переводе значимых в культурологическом отношении единиц остается актуальным. Приведем ряд иллюстративных примеров из рассматриваемого нами романа и представим комментарии к ним с заключениями, сделанными в ходе лингвокультурологического анализа:

Русск. *Взять бы этого Канта, да за такие доказательства года на три в Соловки!* – сербск. *Тога Канта би требало, па још за такве доказе, стрпати у Соловке барем на три године!* Реалия «Соловки» (ГУЛАГ, место ссылок политических заключенных в СССР) непонятна для сербского читателя, никак не объясняется в тексте, и сносок тоже нет. Как следствие, прием эллипсиса, который содержится в оригинале, не имеет смысла и теряется в переводе, поскольку необходимо восстановить недостающий глагол.

Русск. *Ну, «Нашу марку», – злобно ответил Бездомный. –* сербск. *Па, „Нашу марку“.* Перевод этой реалии не представляет сложностей, поскольку из контекста понятно, что речь идет о сигаретах.

Русск. *Аннушка, наша Аннушка! С Садовой! –* сербск. *Анушка, наша Анушка! Из Садове улице!* Экспрессия, которую приобретает предложение в связи с тем, что оно неполное, частично теряется в сербском варианте. Однако невозможно перевести предложение иначе, поскольку сербский читатель не знаком с топонимикой Москвы.

Русск. *К Грибоедову! Вне всяких сомнений, он там. –* сербск. *Дом Грибоједова! Тамо је он, у то нема сумње!* Для сербского читателя необходимо пояснение о Доме Грибоедова. В следующей главе романа подробно рассказывается об этом учреждении, но в этом предложении в сербском переводе необходима как минимум культурологическая сноска.

Русск. *Дважды хотели задержать, в Скатертном и здесь, на Бронной, да я махнул через забор и, видите, щеку изорвал! –* сербск. *Двапут су хтели да ме зауставе, у Скатертној и овде на Броној улици, али сам рипио преко ограде и, видите, изгребао образ!* Перевод реалий в данном случае заполняет тот эллипсис, который присутствует в оригинале и который является ярким показателем разговорной речи. Как следствие, экспрессия частично теряется.

Русск. *Консультант! – ответил Иван, – и этот консультант сейчас убил на Патриарших Мишу Берлиоза. –* сербск. *Саветник – одговори Иван. – и тај саветник је управо убио Мишу Берлиоза на Патријаршијском рибњаку.* Перевод реалий требует уточнения в виде слова *рибњак (пруд)*. В русском языке нет такой необходимости, потому что Патриаршие пруды – это культурологический концепт для русского сознания.

Можно сделать вывод о том, что перевод реалий не только важен сам по себе, но и влияет на сохранение остальных приемов, использующихся в предложении. Например, часто встречается утрата эллипсиса – яркого экспрессивного приема – вследствие невозможности адекватной передачи реалии.

**Б) Несоответствие значения или эмоциональной окраски**

В некоторых случаях при переводе с русского на сербский язык встречаются несоответствия в значениях лексем, а также в их эмоциональной и функциональной окраски. Такая разница возникает по нескольким причинам: чаще всего это отсутствие данной лексемы в языке перевода (лакуна) или различия в стилистической окраске слова. Рассмотрим, насколько успешно переводчик сохраняет эти лексические особенности в выбранных нами примерах.

Русск. *…Бездомный подумал, рассердившись: «Вот прицепился, заграничный гусь!» -* сербск. *...Бездомни помислио љутито: „Ал се наврзо, инострани гусан!“* Лексема *гусь* в Большом толковом словаре имеет следующее значение: «О человеке, не вызывающем доверия; ненадежном, плутоватом, ловком» [БТС 1998]. В словаре сербского языка САНУ значение отличается: «О глупом, ограниченном человеке» [САНУ 1965]. Поскольку значения слова гусь в данном контексте в русском и сербском языках различаются, можно говорить о явлении интерференции в нашем примере.

Русск. *Вы по-русски здорово говорите, – заметил Бездомный. –* сербск. *Руски говорите сјајно.* В данном примере употребляется лексика разных стилей: слово *здорово* в русском языке является разговорным [БТС 1998], а лексема *сјајно*, согласно Словарю Матицы Сербской, имеет книжную окраску [Матица Српска 2011].

Русск. *«Как же это я не заметил, что он успел сплести целый рассказ?.. – подумал Бездомный в изумлении. –* сербск. *„Ама како то нисам приметио да је успео да исплете читаву причу... – помисли Бездомни запрепашћено.* Глагол *успети* в сербском языке обозначает «смочь что-либо сделать, осуществить какое-то дело и получить результат» [Матица Српска 2011]. Слово *успеть* в русском языке обозначает «сделать что-либо в срок, своевременно» [БТС 1998]. Эти слова имеют разные значения, которые, тем не менее, отказываются взаимозаменяемыми в данном контексте: сербский перевод не теряет основной смысл.

Русск. *Нету никакого дьявола! – растерявшись от всей этой муры, вскричал Иван Николаевич не то, что нужно. –* сербск. *Нема никаквог ђавола! – сав изгубљен због целе те бесмислице повика Иван Николајевич оно што не треба.* Лексема *нету* имеет разговорную окраску, которая никак не передается в переводе, поскольку лексема с подобной окраской и таким же значением отсутствует в сербском языке. Также следует обратить внимание на слово *мура*, хотя оно появляется лишь в авторском комментарии. Данная лексема имеет яркую разговорно-сниженную окраску, которая не отражена в сербском переводе.

Русск. *Турникет ищете, гражданин? – треснувшим тенором осведомился клетчатый тип, – сюда пожалуйте! Прямо, и выйдете куда надо. С вас бы за указание на четверть литра... поправиться... бывшему регенту! – кривляясь, субъект наотмашь снял жокейский свой картузик. –* сербск. *Тражите турнике, грађанине? – напуклим тенором запита карирани тип. – Изволите овуда! Право, па ћете изаћи куда треба. За ово обавештење дођете ми колико за четврт литре... да се опорави бивши хоровођа! – Кревељећи се, ова сподоба широким замахом руке скиде своје џокејско капче.* Лексема *изволите* в сербском варианте обладает нейтральной стилистической окраской, тогда как в русском оригинале *пожалуйте* с высокой стилистической окраской становится средством обыгрывания стилей, где высокий стиль играет роль создания комического. В контексте этот прием проявляется с помощью других эмоционально окрашенных лексем: *кривляясь, субъект, картузик*. В сербском языке также есть подобное явление, но оно не так частотно по причине того, что в сербском языке нет настолько сильного стилистического разграничения.

Русск. *Всю юбку изгадила... Уж она ругалась, ругалась! -* сербск. *Сукњу умастила начисто, па што је псовала, што је псовала...* Слово *изгадить* обозначает «сильно загрязнить, замарать» и имеет разговорную помету в Большом толковом словаре [БТС 1998]. Слово *умастити* обозначает «испачкать чем-то масляным» и обладает нейтральной окраской [Матица Српска 2011]. Следовательно, разговорная окраска лексемы при переводе исчезает.

Русск. *Э, нет! Это мы узнаем! –* сербск. *Е нећеш мајци! То има да се сазна!* Слово *мајка* в данном случае употребляется не в прямом значении, а для усиления смысла высказывания [Матица Српска 2011], что полностью соответствует экспрессии данной реплики.

Русск. *За это с вас строжайше спросится! -* сербск. *Бићете за то најстроже кажњени!* В русском варианте вследствие использования книжной формы *строжайше* есть обыгрывание стилей, которое исчезает в сербском языке, потому что в нем отсутствует разделение на книжные и разговорные формы в степенях сравнения. Но благодаря форме страдательного причастия *кажњени* высокий стиль сохраняется.

Русск. *Ежели он преступник, то первым долгом следует кричать: «Караул!» -* сербск. *Ако је то тај злочинац, онда треба прво повикати: „У помоћ!“* Лексема *ежели* в словаре имеет сразу две пометы: устаревшее и разговорное. В данном случае можно сказать, что это использование разговорного стиля [БТС 1998]. В сербском переводе это никак не передается и не компенсируется.

Русск. *А то он уйдет. А ну, давайте вместе! Разом! – и тут регент разинул пасть. –* сербск. *Иначе ће да оде. Ајте да викнемо заједно, у један глас! – и хоровођа разјапи уста.* Лексема *разом* является разговорной [БТС 1998], в сербском переводе используется нейтральное словосочетание *у један глас*, и поэтому предложение теряет свою эмоциональную окраску.

Русск. *Ты нарочно под ногами путаешься? –* сербск. *Је л' ми се ти то намерно моташ пред ногама?* Для выражения экспрессии в данном отрывке текста переводчик использует сразу несколько лексических средств: местоимение в Д.п. *ми*, которое усиливает смысл предложения, личное местоимение в И.п. *ти*, факультативное в сербском языке, и частицу *то*. Хотя всех этих формальных показателей экспрессии нет в оригинале, можно сказать, что здесь используется прием компенсации.

Русск. *Здорово, други! –* сербск. *Здраво, друзи!* В данном предложении мы встречаем показательный пример безэквивалентной лексики. Приветствие з*дорово* имеет ярко выраженную разговорную, даже фамильярную окраску в русском языке [БТС 1998]. Синонимичного значения приветствия в сербском языке подобрать невозможно.

Русск. *Дважды хотели задержать, в Скатертном и здесь, на Бронной, да я махнул через забор и, видите, щеку изорвал! –* сербск. *Двапут су хтели да ме зауставе, у Скатертној и овде на Броној улици, али сам рипио преко ограде и, видите, изгребао образ!* Слово *махнуть* имеет помету «разговорное» и означает «броситься, кинуться, прыгнуть и т.п» [БТС 1998]. Лексема *рипнути* есть в словаре без каких-либо стилистических помет [Матица Српска 2011]. Следовательно, разговорная окраска исчезает.

Русск. *Братья по литературе! -* сербск. *Браћо по перу!* Лексическая разница не мешает восприятию и передает возвышенную эмоциональную окраску.

Русск. *Кабы я знал фамилию! –* сербск. *Кад бих знао како се презива!* Слово *кабы* имеет помету «народно-разговорное» [БТС 1998], и данное значение никак не передается на сербский язык в этом примере.

Русск. *Нет, уж кого-кого, а тебя я не помилую. –* сербск. *А, не, за неког другог још и некако, али за тебе милости немам.* Повтор местоимения *кого-кого* используется в оригинале для усиления экспрессии, чтобы обратить внимание на объект, на который направлено действие. В сербском варианте эта экспрессия сохраняется с помощью других лексических средств: *још и некако*.

Русск. *Он, доктор, в ресторан пришел в таком виде... –* сербск. *Он је, докторе, у таквом стању дошао у ресторан...* В данном примере мы видим лексические различия между оригиналом и переводом. *Стање* переводится как «состояние, положение», согласно словарю И.И. Толстого [Толстой 2000]. В Словаре Матицы Сербской приводится то же значение со следующими примерами употребления: *здравствено стање* – состояние здоровья*, психичко стање –* психическое состояние*, ратно стање –* состояние войны*, ванредно стање –* чрезвычайное положениеи т.д.[Матица Српска 2011]. Большой толковый словарь русского языка приводит такое значение слова *вид*: «Внешний облик кого-л.; внешность, наружность» [БТС 1998]. Таким образом, лексическое значение переводимого слова не в полной мере соответствует его переводу, хотя в данном контексте, учитывая, что Бездомного привезли в сумасшедший дом, значение сербской лексемы *стање* в достаточной мере отображает описанную автором ситуацию.

Русск. *Здорово, вредитель! – злобно и громко ответил Иван. –* сербск. *Здраво, саботеру! – јетко и гласно одврати Иван.* Согласно Словарю Матицы Сербской *саботер* – «человек, который организует саботаж». В свою очередь, *саботаж* – это «тайная, нелегальная деятельность, направленная против существующей власти» [Матица Српска 2011]. Лексемы *вредитель* в Большом толковом словаре трактуется как «тот, кто умышленно наносит вред кому-, чему-либо» [БТС 1998]. Следовательно, мы заключаем, что в сербском переводе значение слова сужается.

Русск. *Нашелся наконец хоть один нормальный среди идиотов, из которых первый – балбес и бездарность Сашка! –* сербск. *Нашао се најзад један норманал међу идиотима, од којих је први – звекан и антиталенат Сашка!* Данный случай является примеров полностью эквивалентного перевода. Слово *балбес* в русском языке является разговорно-сниженным со значением «о бестолковом человеке» [БТС 1998]. В Словаре Матицы Сербской *звекан* – «глупый человек, дурак» cо сниженной окраской [Матица Српска 2011]. Слово *антиталенат* в Словаре Матицы Сербской приведено с пометой «разговорное» [Матица Српска 2011], и в Большом толковом словаре слово *бездарность* помечено разговорным, когда речь идет о человеке [БТС 1998].

Русск. *Это он мне вместо спасибо! – горько подумал он, – за то, что я принял в нем участие! -* сербск. *„Тако он мени, уместо хвала – горко помисли он – за то што му помажем!* Выражение *принять в ком-то участие* означает «проявить сочувствие, сердечное отношение к кому-, чему-л.» [БТС 1998]. К тому же, стилистический эффект достигается за счет того, что эта конструкция книжная и отличается от стиля разговорной речи, а лексема *помагати* нейтральная в функциональном отношении [Матица Српска 2011].

Русск. *Вот уж, действительно, дрянь! -* сербск. *Е, па стварно је рђа!* Разговорное значение слова *дрянь*: «О плохом, ничтожном, скверном человеке» [БТС 1998]. Лексема *рђа* в переносном значении может использоваться по отношению к человеку: «плохой, подлый человек» [Матица Српска 2011].

Русск.  *Типичный кулачок по своей психологии, и притом кулачок, тщательно маскирующийся под пролетария. –* сербск. *Типичан ситни зеленаш по психологији, и при том зеленаш који се брижљиво маскира као пролетер.* Лексема *кулак* имеет два значения:«Богатый крестянин-собственник, использующий труд батраков» и «стяжатель» [БТС 1998]. Важно обратить внимание на то, что в тексте используется деминутив данного слова, который обладает сниженной эмоциональной окраской. Лексема *зеленаш* означает человека, который дает деньги взаймы с неоправданно большим процентом [Матица Српска 2011]. В целом, значения русской и сербской лексем совпадают в своем денотативном значении, но стилистическая окраска не эквивалентна.

Русск. *Посмотрите на его постную физиономию и сличите с теми звучными стихами, который он сочинил к первому числу! –* сербск. *Погледајте његово кисело лице и упоредите с оним звучним стихивима који је саставио у част оног Првог у месецу!* Слово *постный* с разговорной окраской обозначает «невеселый, скучный, хмурый» [БТС 1998]. Лексема *кисео* обозначает «угрюмый, недовольный, мрачный» [Матица Српска 2011]. Также стоит обратить внимание на слова *сличить* и *упоредити*: первое в русском языке имеет книжную окраску, а второе в сербском – нейтральную. Получается, что в русском оригинале воявляется смешение стилей для достижения комического эффекта, который утрачивается в переводе на сербский язык.

Русск. *Ничего тут нету удивительного, – ответил Иван, – пошел я купаться на Москва-реку, ну и попятили мою одежу, а эту дрянь оставили! -* сербск. *Нема у томе ничег чудног – одговори Иван – отишао сам да се бућнем у Москви-рецу, е па, тамо су ми дигли одећу, а ово ђубре ми оставили!* Лексема *бућнути* обозначает «прыгнуть или упасть воду с шумом» [Матица Српска 2011]. В данном случае мы видим прием компенсации, так как лексема *купаться* имеет значение «погружаясь в воду, обмываться, плавать, плескаться» [БТС 1998], и в сербском переводе используется более экспрессивное слово.

Русск. *Не ври ты, чего не знаешь! – рассердился на Рюхина Иван, – я, а не ты был при этом! Он его нарочно под трамвай пристроил! –* сербск. *Ти не лажи, кад не знаш! – разљутио се на Рјухина Иван. – Ја сам био присутан, а ти ниси! Он га је намерно навео под трамвај!* Лексема *пристроить* имеет разговорную окраску [БТС 1998]. У слова *навести* нет никаких помет [Матица Српска 2011]. Следовательно, часть экспрессии теряется.

Русск. *Он такие штуки может выделывать, что только держись! -* сербск. *Он може такве ствари да изведе, само се пази!* Лексема *выделывать* обладает разговорной окраской [БТС 1998]. Сербская лексема *извести* не имеет разговорной пометы, это слово функционально нейтральное [Матица Српска 2011].

Русск. *Меры вот какие. Взял я на кухне свечечку... –* сербск. *Ево какве мере: узео сам у кухињи свећу...* Лексема *свечечка* с уменьшительным суффиксом имеет разговорный характер, т.к. использование деминутивов свойственно для разговорного стиля речи. Данное значение лексемы никак не сохраняется в сербском переводе.

Также было найдено несколько примеров, которые передают на сербский язык ошибки, сделанные героями произведения:

Русск. *Не понимай... русский говорить... –* сербск. *Не разуми... руски говорити...* Речь Воланда, когда он притворяется инстранцем и делает ошибки, передается на сербский язык с помощью тех же самых форм, что и в русском языке: императив глагола и использование инфинитива.

Русск. *Здорово, други! –* сербск. *Здраво, друзи!* В данном предложении встречается намеренное нарушение языковых норм: использование формы *други* вместо *друзья*. В сербском языке сохраняется данное подражание высокому стилю, так как он позволяет передать ее морфологически: в переводе используется форма *друзи* вместо нормативной *другови*.

Таким образом, при несоответствиях в лексическом значении или эмоциональной окраски можно заметить следующие тенденции. Разговорная или сниженная окраска часто теряется при переводе на сербский язык, никак не передается игра стилей. Тем не менее, было замечено, что в некоторых случаях сербский перевод содержит больше экспрессивных лексических единиц, чем русский оригинал, что объясняется приемом компенсации.

**В) Перевод служебных частей речи**

Особенности перевода служебных частей речи в том, что в языке переводе может не быть эквивалентных языковых единиц, или же их несколько с близким по смыслу значением. В связи с этим интересно рассмотреть возможные замены безэквивалентных единиц.

Так, в ходе анализа текста романа и его перевода на сербский нами был выявлен пример перевода частицы *ишь.* Значения частицы в русском языке: 1. Употребляется для выражения удивления, укоризны, недоумения, возмущения и т.п. 2. Употр. при желании обратить внимание, указать на что-либо [БТС 1998]*.* В сербском языке полного лексико-семантического эквивалента этой частицы нет.

Русск. *«Англичанин... — подумал Бездомный. —* сербск. *Ишь, и не жарко ему в перчатках» - „Енглез... – помисли Бездомни – види га, трпи рукавице по овој врућини!“* Значение частицы *ишь* достаточно точно передается конструкцией со значением, приближенным к междометному: *види га*, которая соответствует русскому *ты посмотри на него!*

В результате анализа путем сплошной выборки нами было выявлено 15 примеров перевода частицы *же* на сербский язык.Значения частицы в русском языке: 1. Употребляется для смыслового выделения, подчеркивания значения слова, после которого ставится. // Употребляется для подчеркивания, усиления смысла сказанного (при сопоставлении, противопоставлении); 2. После указательного местоимения и наречия употребляется для подчеркивания полного совпадения с тем, о чем ведется повествование, или подчеркивания постоянства, неизменности чего-либо [БТС 1998].

Русск. *Как же это я не заметил, что он успел сплести целый рассказ?.. –* сербск. *Ама како то нисам приметио да је успео да исплете читаву причу...* Частица *же* заменяется частицей *ама*, которая «употребляется для выражения удивления, неожиданности, злости, нетерпения и т.д.» [Матица Српска, 2011]. В данном значении используется как эквивалент.

Русск. *Как же милиция-то пропустила его по улицам в таком виде? –* сербск. *Ама како га је милиција пустила да овакав иде улицама?* Частица *же* выражается с помощью частицы *ама*, которая «употребляется для выражения удивления, неожиданнсти, злости, нетерпения и т.д.» [Матица Српска, 2011], то есть для усиления эмоций, так же, как и русская частица *же*.

Русск. *Вы что же это волнуете интуриста? –* сербск. *А зашто ви то узнемиравате страног туристу?* Роль частицы *же* в этом примере выполняет союз *а*, который выступает в значении «усиления выразительности», что совпадает со значением указанной частицы [Матица Српска, 2011].

Русск. *А на что же вы хотите пожаловаться? –* сербск. *А на шта ви то хоћете да се жалите?* Союз *то* в данном примере используется в значении указания на содержание вопроса [Матица Српска, 2011]. Для передачи значения усиления частицы *же* данный союз можно считать эквивалентным.

Русск. *Помилуйте, куда же вы хотите идти? –* сербск. *Побогу, куда се то спремате?* Частица *же* тоже меняется на союз *то*.

Русск. *Не голым же мне по Москве идти? –* сербск. *Па нисам ваљда могао го да идем кроз Москву!* Согласно Словарю Матицы Сербской, частица *па* имеет много значений, но в данном контексте используется для усиления значимости сказанного [Матица Српска, 2011], что соответствует функции частицы *же* в оригинале.

Русск. *Ты что же это, глумишься надо мной? –* сербск. *Па шта то радиш, ругаш ми се?* В данном примере частица *же* также заменяется сербской частицей *па* с той же экспрессивно-эмоциональной окраской.

Русск. *Какие же меры вы приняли, чтобы поймать этого убийцу? –* сербск. *Па какве сте мере предузели да ухватите тога убицу?* В этом примере частица *же* заменяется частицей *па*.

Русск. *ладно же! Прощайте... –* сербск. *Е па, добро... Збогом!!* Частица *же* вместе меняется на сочетание междометия и частицы *е па*.

Русск. *Меня же сейчас более всего интересует Понтий Пилат... -* сербск. *А мене пак сада највише интересује Понтије Пилат...* Частица *пак* ставится после слова, к которому оно относится, чтобы подчеркнуть противоположность сказанному ранее [Матица Српска 2011]. Можно считать ее эквивалентом частице *же* в данном примере.

Русск. *А что же это такое с ним? –* сербск. *Али шта је то заправо с њим*? В Словаре Матицы Сербской союз *заправо* обозначает «на самом деле», усиливает смысл высказывания [Матица Српска 2011]. Можно сказать, что союз в данном случае отражает значение частицы *же*.

Русск. *Ловите же его немедленно, иначе он натворит неописуемых бед! –* сербск. *И хватајте га брзо, иначе ће починити неописиве невоље!* Частица *же* никак не передается.

Русск. *Какая же это фамилия на «Ве»? –* сербск. *Али које је то презиме на „В“?* Частица *же* не передается на сербский язык, но добавляется союз *али* для усиления вопроса.

Русск. *Почему же вы сердитесь? –* сербск. *А што се љутите?* Частица *же* никак не передается.

Русск. *В самом деле, что же дальше? –* сербск. *Доиста – шта ће даље?* Частица *же* никак не передается.

Найдено 2 примера использования частицы *там* и ее передачи на сербский язык.

*Там* – разговорная частица, употребляется при местоименных словах для придания оттенка несущественности, пренебрежения [БТС 1998]. Она передается с помощью союза *сад*, который используется при недопонимании, неопределенности [Матица Српска 2011]. Найдено два подобных примера:

Русск. *Какой там композитор? Ах да, да нет! Композитор – это однофамилец Миши Берлиоза! –* сербск. *Какав сад композитор? Ах, да... ма не. Композитор је презимењак Мише Берлиоза.*

Русск. *Я предупредил, а там как хотите! -* сербск. *ја сам вас упозорио, а ви сад како хоћете...*

Найдено 3 примера использования частицы *это*. Значение частицы в русском языке: «усиливает вопросительное местоимение или наречие, а также другие отдельные слова в предложении» [БТС 1998].

Русск. *За что это вы его благодарите? – заморгав, осведомился Бездомный. –* сербск. *На чему му се то захваљујете? – трепћући очима, заинтересова се Бездомни.* Частица *то* употребляется после вопросительного слова вместо частицы *это* и указывает на содержание, к которому задается вопрос. Значение частиц совпадает.

Русск. *А что это он все про какого-то консультанта говорит? –* сербск. *А шта он то једнако спомиње некаквог саветника?* Значение частиц также совпадает.

Русск. *Где это он так наловчился говорить по-русски, вот что интересно! –* сербск. *Где ли се само извештио да говори руски овако, ето, то је оно што ме занима!* Значение сербской частицы *ли*: используется «после вопросительных местоимений и наречий, в вопросительных предложениях, когда выражается недоумение или удивление» [Матица Српска 2011], следовательно, соответствует русскому значению частицы *это*.

В ходе исследования мы обратили внимание на один показательный пример перевода русской частицы *а*:

Русск. *А жаль! –* сербск. *Е, жао ми је!* Междометие *е* в данном контексте обладает усилительным значением для выражения сожаления [Матица Српска 2011]. Согласно нашему контексту, частица *а* «выражает сильное удивление, восхищение или возмущение» [БТС 1998]. В целом, предложение в сербском языке приобретает иную эмоциональную окраску. В оригинале поэт Бездомный не выражает настоящего сожаления, поэтому получается несоответствие оттенков смысла.

Приведем пример перевода русской частицы *вот*.

Русск. *«Вот черт его возьми! А?» -* сербск. *„Ау, ђаво да га носи! А?“* Частица *вот* употребляется для усиления восхищения, удивления, недоумения, разочарования, пренебрежения и т.п. [БТС 1998]. Междометие *ау* используется при выражении удивления, неожиданности, боли, страдания и т.д. [Матица Српска 2011]. Значения данных единиц часично совпадают, поэтому можно считать их эквивалентными.

В ходе анализы было выявлено 2 примера перевода частицы *уж:*

Русск. *Уж ты мне верь, – засипел ему в ухо поэт, – он дурачком прикидывается, чтобы выспросить кое-что. -* сербск. *Веруј ми што ти кажем – шиштао му је у уво песник – он се прави будала, да би понешто извукао.* Частица *уж* «усиливает просьбу, утверждение, излагаемое в предложении» [БТС 1998]. Возможно, поэтому усложняется структура предложения в переводе и добавляется еще одна предикативная основа *што ти кажем*, чтобы компенсировать отсутствие экспрессивной частицы другими средствами.

Русск. *Вот уж, действительно, дрянь! -* сербск. *Е, па стварно је рђа!“* У сербской частицы *е* множество значений, одно из которых – использование при выражении недовольства, негодования [Матица Српска 2011].

Рассмотрим также один пример перевода разговорной частицы на. Они используется как восклицание по поводу неожиданного (обычно неприятного) события, происшествия [БТС 1998].

Русск. *«На тебе!» – стукнуло в голове у Михаила Александровича. –* сербск. *„Ево ти га сад!“* Использование союза *ево* в значении обращения внимания на что-либо, местоимений *ти* и *га* в сербском языке усиливает экспрессию всего предложения. Следовательно, значения предложений совпадают.

Использование постфиксов также привлекает наше внимание, поскольку часто они являются усилителем значения служебных частей речи.

Далее проанализируем 4 подобных примера:

Русск. *То-то и беда, что только я и Берлиоз. –* сербск. *У томе је и невоља, само ја и Берлиоз.* Разговорная частица *то-то* употребляется в ответной реплике для подтверждения главного в словах собеседника [БТС 1998]. В сербском варианте разговорные единицы отсутствуют, и экспрессия теряется.

Русск. *А он-то, бедный, стало быть, поскользнулся да и поехал на рельсы... –* сербск. *А он ти се, сирома, биће оклизнуо, па цап – право на шине...* В сербском языке употребление местоимения в Д.п. для усиления экспрессии используется как прием компенсации: *А он ти се, сирома* как аналог русскому постфиксу.

Русск. *Ну да, иконка... – Иван покраснел, – иконка-то больше всего и испугала –* сербск. *Па да, иконица... – Иван поцрвене. – Од иконице су се највише и препали.* Постфикс *-то* никак не передается в переводе.

Русск. *Да-с, – продолжал Иван, – знается! –* сербск. *да, богме – повезан је!* – *богме* является междометием, которое подтверждает сказанное [Матица српска 2011]. Постфикс *–с* употребляется «для придания речи оттенка почтительного подобострастия или для выражения шутки, иронии» [БТС 1998]. Значение постфикса полностью не передается, но на наш взгляд, в данном контексте перевод удачный.

В следующем примере интересно рассмотреть перевод повторяющегося союза, употребляющегося в роли вводного слова:

Русск. *Так, так, так, – сказал доктор и, повернувшись к Ивану, добавил: – Здравствуйте! –* сербск. *Тако, дакле, да, да – рече доктор и, окренувши се Ивану, додаде - Здраво!* В оригинале он повторяется три раза, а в переводе использовано несколько разных союзов. Сербский союз *тако* является полным эквивалентом союза *так* в русском языке. Определение союза *дакле* в Словаре Матицы Сербской, исходя из представленного контекста, такое: выражение неожиданности, удивления, негодования [Матица Српска 2011]. Союз *да* используется для выражения подтверждения и усиления предыдущего высказывания [Матица Српска 2011]. Переводчик опускает тройной повтор, но при этом сохраняет необходимую экспрессию с помощью других союзов сербского языка.

Найдено два примера передачи частицы *да*.

Русск. *Да при чем здесь «толкнул»? –* сербск. *Ама зашто „гурнуо“?* Частица *да* в одном из своих значений употребляется для придания высказыванию большей силы, выразительности [БТС 1998]. Частица *ама* «употребляется для выражения удивления, неожиданности, злости, нетерпения и т.д.» [Матица Српска]

Русск. *А он-то, бедный, стало быть, поскользнулся да и поехал на рельсы... -* сербск. *А он ти се, сирома, биће оклизнуо, па цап – право на шине...* Частица да передается с помощью частицы па, которое в данном контексте обозначает действие, мгновенно следующее за другим. Междометие *цап* используется для обозначения резкого неожиданного действия и придает сильную экспрессию предложению в сочетании с эллипсисом – *право на шине*. В целом, весь пример сохраняет свою экспрессию при переводе.

Также было найдено несколько примеров, где в русском оригинале отсутствуют экспрессивные части речи, они возникают в переводе. Можно объяснить их наличие приемом компенсации:

Русск. *Ты, – оскалившись, перебил Иван, – понимаешь ли, что надо поймать профессора? –* сербск. *Ма је л’ ти – искезивши се прекину га Иван – разумеш да треба ухватити професора?* Вопрос в переводе на сербский язык получается экспрессивным благодаря использованию частицы *ма*, она «употребляется для выражения удивления, неожиданности, злости, нетерпения и т.д.» [Матица Српска 2011]. Также использование факультативного местоимения *ти* усиливает стилистический эффект.

Русск. *«А какого черта ему надо?» – подумал Бездомный и нахмурился. –* сербск. *„А ког ли до ђавола овај тражи?“ – помисли Бездомни мрштећи се.* Значение частицы *ли* в Словаре Матицы Сербской: «после вопросительных местоимений и наречий, в вопросительных предложениях, когда выражается недоумение или удивление» [Матица Српска 2011]. В данном случае происходит усиление вопроса.

Русск. *«Черт, слышал все…» –* сербск. *„Гле ти ђавола, све је чуо...“. Гле* – междометие, выражающее удивление, неожиданность (стр 188). Здесь прибавляется элемент, которого нет в русском языке, и это объясняется приемом компенсации.

На основе выбранных нами примеров можно заключить, что служебные части речи успешно переводятся с русского на сербский язык с помощью эквивалентных единиц. В зависимости от контекста выбор части речи может меняться, в некоторых случаях есть небольшой смысловой сдвиг. Так, частица *же* чаще всего передается частицей *па* или другими частицами с близким значением, например, *ама, а, пак* и т.д. Случаи, когда экспрессивная единица никак не передается, встречаются редко. Кроме того, мы снова можем наблюдать прием компенсации, когда при отсутствии экспрессивных служебных частей речи в оригинале они присутствуют в сербском переводе.

## 2. Синтаксические особенности

**А) Изменения синтаксической структуры словосочетания и предложения**

Синтаксические структуры сербского и русского предложений во многом схожи, однако следует уделить внимание возможным заменам, которые использует переводчик. Далее мы рассмотрим типы синтаксических конструкций, встречающихся в оригинале и то, как они передаются на сербский язык.

Двусоставное предложение при переводе трансформируется в односоставное:

Русск. *…а Бездомный подумал: «Где это он так наловчился говорить по-русски, вот что интересно!» – и опять нахмурился. –* сербск. *а Бездомни помисли: „Где ли се само извештио да говори руски овако, ето, то је оно што ме занима!“ – и поново се намршти.*

Двусоставное предложение становится неопределенно-личным:

Русск. *Ну да, иконка... – Иван покраснел, – иконка-то больше всего и испугала, – он опять ткнул пальцем в сторону Рюхина... –* сербск. *Па да, иконица... – Иван поцрвене. – Од иконице су се највише и препали. – Он је опет упре прст у правцу Рјухина.*

Двусоставное предложение становится безличным:

Русск. *Э, нет! Это мы узнаем! –* сербск. *Е нећеш мајци! То има да се сазна!* В этом примере проявляется разница формального выражения обобщенно-личного значения в сербском и русском языках.

Неопределенно-личное предложение становится двусоставным:

Русск. *Товарищ дежурный, распорядитесь сейчас же, чтобы выслали пять мотоциклетов с пулеметами для поимки иностранного консультанта. –* сербск. *Друже дежурни, наредите из ових стопа да пет мотоциклиста с митраљезима крене у потеру за страним саветником.*

Безличное предложение меняется на двусоставное:

Русск. *Англичанин... — подумал Бездомный. — Ишь, и не жарко ему в перчатках» -* сербск. *„Енглез... – помисли Бездомни – види га, трпи рукавице по овој врућини!“*

Русск. *«А какого черта ему надо?» – подумал Бездомный и нахмурился. –* сербск. *„А ког ли до ђавола овај тражи?“ – помисли Бездомни мрштећи се.* Обе синтаксически разные конструкции лексически выполняют междометную функцию, и они имеют одинаковую степень экспрессивной окраски.

Русск. *А может, это и не он рассказывал, а просто я заснул и все это мне приснилось?» -* сербск. *А можда то и није он причао него сам једноставно заспао и све сањао?“*

Русск. *Арчибальд Арчибальдович, водочки бы мне... –* сербск. *Арчибалде Арчибалдовичу, ја бих мало воткице...*

Безличное предложение меняется на определенно-личное:

Русск. *За это с вас строжайше спросится! -* сербск. *Бићете за то најстроже кажњени!*

Инфинитивное предложение становится безличным:

Русск. *Взять бы этого Канта, да за такие доказательства года на три в Соловки! – совершенно неожиданно бухнул Иван Николаевич. –* сербск. *Тога Канта би требало, па још за такве доказе, стрпати у Соловке барем на три године!* Разговорная конструкция *взять бы... да/и...* передается сослагательным наклонением с безличным сербским глаголом *требало би*, т.к. в сербском языке такая конструкция отсутствует. В данном случае утрачивается эмоциональная окраска инфинитивной конструкции оригинала.

Инфинитивное предложение меняется на двусоставное:

Русск. *А у вас разные, что ли, есть? –* сербск. *А ви, биће, имате разноразне?*

Русск. *Подсолнечное масло здесь вот при чем, – вдруг заговорил Бездомный, очевидно, решив объявить незваному собеседнику войну, – вам не приходилось, гражданин, бывать когда-нибудь в лечебнице для душевнобольных? –* сербск. *Сунцокретово уље је ту ево због чега – одједном проговори Бездомни, очевидно решен да непознатом саговорнику објави рат. – Јесте ли ви, грађанине, имали прилике да боравите некад у душевној болници?*

Инфинитивное предложение меняется на определенно-личное:

Русск. *Да при чем здесь «толкнул»? – сердясь на общую бестолковость, воскликнул Иван, – такому и толкать не надо! –* сербск. *Ама зашто „гурнуо“? – љутећи се свеопшту тупавост узвикну Иван – такав и не мора да гурне!* Во второй части из-за иного употребления модальных глаголов.

Номинативное предложение меняется на двусоставное:

Русск. *Ведь вот уже и вечер! -* сербск. *Та већ је и вече пало!* для сербского языка данная конструкция более естественна.

Русск. *Нету никакого дьявола! – растерявшись от всей этой муры, вскричал Иван Николаевич не то, что нужно, – вот наказание! –* сербск. *Нема никаквог ђавола! – сав изгубљен због целе те бесмислице повика Иван Николајевич оно што не треба – каква је ово напаст!*

Номинативное предложение меняется на определенно-личное:

Русск. *Документы! –* сербск. *Покажите исправе!* Та экспрессия, которую передает оригинал, не сохраняется в переводе.

Русск. *Как ваш адрес? – шепотом спросил Бездомный у доктора, прикрывая трубку ладонью. –* сербск. *Кажите ми адресу? – шапатом упита Бездомни доктора, заклањајучи дланом слушалицу.*

Изменения в способе выражения некоторых членов предложения:

Русск. *На все сто! – подтвердил тот, любя выражаться вычурно и фигурально. –* сербск. *„Стопроцентно!“ – потврди овај онако како волео да се изражава – бомбасто и фигуративно.* Обстоятельство выражается в примере по-разному: в русском языке с помощью словосочетания местоимение + существительное, а в сербском языке становится наречием.

Русск. *Это ее работа! -* сербск. *Она је то направила...* Значения предложений эквивалентно, но меняется субъект действия в предложении и тип сказуемого (составное именное сказуемое – простое глагольное сказуемое). Так происходит из-за невозможности передать содержание теми же лексическими средствами.

Русск. *Да не забудьте сказать, что с ним еще двое: какой-то длинный, клетчатый... пенсне треснуло... и кот черный, жирный. –* сербск. *И не заборавите да кажете да су с њим још двојица: некакав карирани дугајлија... напрсли цвикер... и мачак, црн, дебео...* Словосочетание *карирани дугајлија* использовано вместо рядов однородных членов *длинный, клетчатый* и словосочетание *напрсли цвикер* вместо двусоставного предложения *пенсне треснуло*. На передачу смысла это не влияет, так что можно считать эти изменения эквивалентными.

Русск. *Но дело в том, что он, консультант, он, будем говорить прямо... с нечистой силой знается... и так его не поймаешь. –* сербск. *Али реч је о томе да је он, саветник, он је... да будемо отворени... он је повезан са нечистом силом... и не можеш га тако једноставно ухватити.* В двух предложениях меняются типы сказуемого. оставное глагольное сказуемое – менятся на составное именное сказуемое. Обобщенно-личное значение предложения «*И так его не поймаешь*» в переводе передается 2 л. ед.ч., как и в русском языке, хотя для сербского языка данная форма менее характерна для передачи данного значения. Можно считать это явление интерефенцией.

Усложнение структуры:

Русск. *Уж ты мне верь, – засипел ему в ухо поэт, – он дурачком прикидывается, чтобы выспросить кое-что. -* сербск. *Веруј ми што ти кажем – шиштао му је у уво песник – он се прави будала, да би понешто извукао.* Из простого двусоставного предложения оно становится сложноподчиненным.

Русск. *Всю юбку изгадила... Уж она ругалась, ругалась! -* сербск. *Сукњу умастила начисто, па што је псовала, што је псовала...* Повтор, который есть в оригинале, сохраняется и в переводе. Два предложения становятся одним, возможно, с целью сохранить разговорную окраску с помощью других средств.

Русск. *Это русский эмигрант, перебравшийся к нам. –* сербск. *То је – руски емигрант, који је успео да се провуче овамо.* Причастный оборот в переводе меняется на придаточное предложение, что является эквивалентной конструкцией. При этом в сербском варианте не просто меняется форма глагола, но и меняется лексическое наполнение.

Русск. *К Грибоедову! Вне всяких сомнений, он там. –* сербск. *Дом Грибоједова! Тамо је он, у то нема сумње!* Первое предложение меняется по структуре из-за того, что в оригинале оно неполное, а в переводе становится назывным. Это следствие того, что необходимо передать реалию.

Русск. *Как же милиция-то пропустила его по улицам в таком виде? –* сербск. *Ама како га је милиција пустила да овакав иде улицама?* В синтаксической структуре перевода произошло изменение из простого в сложное предложение. В данном случае усложнение структуры вносит ясность в отношения между объектом и субъектом, что было бы сложнее достигнуть при попытке полного схранения синтаксической структуры. Таким образом переводчик избегает нагромождения элементов.

Русск. *А я пока что обыщу Грибоедова... Я чую, что он здесь! –* сербск. *А ја ћу дотле да претражим Грибоједова, осећам да је он овде!* Происходит усложнение структуры предложения. Возможно, переводчик хочет сохранить динамику повествования за счет однородных сказуемых.

Русск. *Да нечего на меня так смотреть! Верно говорю! –* сербск. *Ма што ме гледате тако, истину вам говорим!* Два предложения меняются на одно, но при этом экспрессия остается за счет сохранения порядка слов и всех экспрессивных частиц.

При анализе выбранных нами синтаксических конструкций можно сделать вывод о том, что основная проблема, связанная с переводом, лежит в разнице использования безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных конструкций. Дается несколько примеров изменения роли членов предложения, однако они носят формльный характер и по большей части являются эквивалентными. Также встречается большое количество усложнений синтаксической структуры предложения. Происходит это по причине того, что для адекватного перевода может быть необходимо дополнительное пояснение, т.е. усложнение структуры делит предложение на смысловые части и делает их понятными для читателя.

**Б) Синтаксические конструкции с глагольными формами**

Выше мы уже писали о том, что для адекватной передачи оригинала необходимо учитывать тип предложения по цели высказывания, исходя из этого, важны такие глагольные категории, как наклонение, время и т.д. В выбранном нами романе найдено несколько примеров, когда происходит изменение данных категорий.

Изменение наклонения при переводе:

Русск. *Вы не можете подождать минутку? Я хочу товарищу пару слов сказать. –* сербск. *Можете ли да нас причекати један минут? – хтео бих другу да кажем неколико речи.* В первом предложении меняется выражение вопроса: в переводе исчезает не. Во второй части реплики изъявительное наклонение становится сослагательным в переводе. Наклонение, на наш взгляд, меняется, потому что необходимо сохранить вежливое обращение. Если в первом случае отрицание как показатель вежливости исчезает, то во втором предложении переводчик использует более вежливую форму по сравнению с изъявительным наклонением. То есть, таким образом, используется прием компенсации.

Русск. *Взяла она в бакалее подсолнечного масла, да литровку-то о вертушку и разбей! -* сербск. *Купила у бакалници сунцокретово уље, литрењак, па нашла баш у обртаљку да закачи – и разбила!* Русское значение формального императива *разбей* в данном случае не императивное, а используется для описания действия в прошлом, показывает одновременно быстроту действия и сожаления о нем. В сербском языке невозможно аналогично передать данную синтаксическую конструкцию.

Изменение времени:

Русск. *Спрашивай у него документы, а то уйдет… -* сербск. *Тражи од њега документа док није отишао...* Будущее время в русском оригинале меняется на перфект в сербском переводе. Они не эквивалентны, но в достаточной мере передают смысл.

Тем не менее, в следующем примере с таким же значением времени используется Футур I: русск. *Идем, задержим его, а то уйдет…–* сербск. *ајде да га задримо, иначе ће да оде...*

Также нами были замечены ошибки в использовании будущего времени Футур I. Как было упомянуто, в сербском языке не допускается использование да-конструкции, если возникает омонимия глагола-связки будущего времени и сербского глагола *хтети*. Такие ошибки часто встречаются в живой разговорной речи носителей языка:

Русск. *Что? Заезжайте за мною, я сам с вами поеду...*сербск. *Шта? Свратите по мене, лично ћу са вама да пођем...*

Русск. *Ну и очень хорошо... Сами же за все и поплатитесь. -* сербск. *Па лепо... сами ћете за све и да платите...*

Изменение объекта речи:

Русск. *Ты думаешь? – встревоженно шепнул Берлиоз, а сам подумал: «А ведь он прав!» -* сербск. *Ма шта кажеш!? – Узнемирено шапну Берлиоз, а у себи помисли: „Па да знаш, и у праву си!“* Во второй части реплики меняется структура предложения: простое предложение становится сложным и меняется отношение говорящего и того, о ком он говорит. В переводе Берлиоз как будто непосредственно обращается к Бездомному, чего нет в оригинале. Это изменение придает больше экспрессии предложению, из чего можно заключить, что перед нами прием компенсации.

**В) Синтаксические приемы**

Помимо разницы в синтаксических структурах, в переводе важную роль играют и синтаксические приемы, такие как инверсия, эллипсис, параллелизм и т.д. Данные конструкции и приемы содержат в себе большой экспрессивный потенциал, и поэтому интересно проследить, как они передаются с русского на сербский язык.

Рассмотрим примеры, в которых встречается эллипсис:

Русск. *Взять бы этого Канта, да за такие доказательства года на три в Соловки! – совершенно неожиданно бухнул Иван Николаевич. –* сербск. *Тога Канта би требало, па још за такве доказе, стрпати у Соловке барем на три године!* Обратим также внимание на эллипсис, который придает еще большую экспрессивность предложению. При этом читатель может в зависимости от своего личного языкового кода восстановить любой глагол, который, по его мнению, может заполнить этот пропуск, например, такими глаголами, как: *послать, отправить, посадить, выслать, увезти, упечь* и т.п. В сербском переводе этот пропуск восстановлен глаголом *стрпати* – нейтральной лексемой со значением «поместить куда-либо, лишить свободы, арестовать» [Матица Српска 2011].

Русск. *Аннушка, наша Аннушка! С Садовой! –* сербск. *Анушка, наша Анушка! Из Садове улице!* Экспрессия, которую приобретает предложение в связи с тем, что оно неполное, частично теряется в сербском варианте. Слово *улица* легко восстанавливается носителем русского языка, но для сербского читателя нужны дополнительные пояснения.

Русск. *А то он уйдет. А ну, давайте вместе! Разом! – и тут регент разинул пасть. –* сербск. *Иначе ће да оде. Ајте да викнемо заједно, у један глас! – и хоровођа разјапи уста.* В данном примере второе предложение содержит неполноту: отсутствует глагол, который в переводе на сербский язык восстанавливается словом *викнути – крикнуть*. В русском языке нет необходимости востанавливать данный глагол.

Русск. *А вы загляните к нему внутрь – что он там думает... вы ахнете! – и Иван Николаевич зловеще рассмеялся. –* сербск. *А завирите у њега, да видите шта он тамо мисли... јекнућете! – и Иван Николајевич се злокобно засмеја.* Исчезает эллипсис, который на письме дополнительно подчеркивается с помощью тире. В русском варианте пропускается одно из однородных сказуемых, которое в сербском переводе восстанавливается как *видите – посмотрите*. Экспрессивный синтаксис оригинала теряется.

Русск. *Все видел – и балкон и пальмы. -* сербск. *Све је видео, и балкон и палме.* В данном случае предложение двусоставное неполное, которое в сербском языке не может стать неполным из-за обязательного использования глагола-связки, следовательно, в сербском переводе недостаточно экспрессии.

Русск. *Я извиняюсь, где телефон? -* сербск. *Извините, а где ту има телефон?* Восстанавливается предложение, которое в оригинале является неполным. В сербском тексте герой становится более вежливым из-за добавления глагола *имати - иметь*, необязательного для использования в подобном примере, и местимения *ту*. Именно неполнота предложения в данном случае является средством экспрессии.

Русск. *Повезло, повезло! –* сербск. *Служила га је срећа, служила!* Невозможность передать неполноту такими же средствами приводит к потере экспрессии.

Также важнейшим из средств выражения синтаксического значения является порядок слов. В тексте найдено достаточно много примеров, где обратный порядок слов не сохраняется в сербском переводе:

Русск. *Перестаньте вы психовать. -* сербск. *Престаните да се лудирате!* Порядок слов не передается. Не сохраняется и местоимение *вы* 2 лица множественного числа. В русском варианте нет необходимости в использовании местоимения, но это делается для экспрессии, которая теряется при переводе.

Русск. *Турникет ищете, гражданин? –* сербск. *Тражите турнике, грађанине? –*Предложение теряет обратный порядок слов в переводе. Это упущение, поскольку сохранить порядок слов на сербском языке возможно в данном примере.

Русск. *Взяла она в бакалее подсолнечного масла, да литровку-то о вертушку и разбей! -* сербск. *Купила у бакалници сунцокретово уље, литрењак, па нашла баш у обртаљку да закачи – и разбила!* Обратный порядок слов не передается в сербском варианте, но при этом глагол-связка третьего лица, который обязательно употребляется в сербском языке, исчезает в предложении, из чего мы можем сделать вывод, что это своеобразная передача той экспрессии, которая теряется при невозможности сохранения порядка слов.

Русск. *Помню только первую букву «Ве», на «Ве» фамилия! –* сербск. *Сећам се само првог слова „В“, презиме му је на „В“!* Обратный порядок слов в предложении не передается.

Русск. *Ну вот что, граждане: звоните сейчас в милицию, чтобы выслали пять мотоциклетов с пулеметами, профессора ловить. –* сербск. *Али ево шта, грађани: сместа телефонирајте у милицију, нека пошаљу пет мотоциклиста с митраљезима да ухвате професора.* В данном примере можно отметить изменение порядка слов в нескольких местах, который становится прямым в сербском переводе и не передает экспрессию.

Русск. *Вы Берлиоза знаете? – спросил Иван многозначительно. –* сербск. *Ви познајете Берлиоза? – упита Иван значајно*. – Меняется порядок слов, который в русском варианте обращает внимание на имя героя, о котором задается вопрос.

Русск. *Не ври ты, чего не знаешь! – рассердился на Рюхина Иван, – я, а не ты был при этом! Он его нарочно под трамвай пристроил! –* сербск. *Ти не лажи, кад не знаш! – разљутио се на Рјухина Иван. – Ја сам био присутан, а ти ниси! Он га је намерно навео под трамвај!* В первом и последнем предложениях данного отрывка обратный порядок слов не переводится, но при этом необходимо отметить, что местоимение *ти*, не обязательное для использования в предложениях такого типа на сербском языке, сохраняет некоторый оттенок экспрессии.

Русск. *Меры вот какие. Взял я на кухне свечечку... –* сербск. *Ево какве мере: узео сам у кухињи свећу...* В обоих предложениях наблюдается обратный порядок слов, который не передается в сербском варианте.

Так, встречается еще несколько предложений, где при переводе на сербский не сохранен обратный порядок слов:

Русск. *Тут факт бесповоротный.* сербск. *То је неоспорна чињеница.*

Русск. *Он лично с Понтием Пилатом разговаривал. -* сербск. *Он је лично разговарао са Понтијем Пилатом.*

Русск. *Ну вот, стало быть, я иконку на грудь пришпилил и побежал... –* сербск. *Е па, значи овако: прикачио сам иконицу на груди и појурио..*.

Русск. *Эге-ге! – воскликнул Иван и поднялся с дивана, – два часа, а я с вами время теряю! –* сербск. *Охо-хо! – ускликну Иван и подиже се са отомана. – Два сата, а ја с вама губим време!*

Русск. *Заточили все-таки –* сербск. *Ипак сте ме заробили*.

Рассмотрим также предложения, в которых присутствуют сразу несколько приемов, и как они передаются в сербском переводе:

Русск. *А почему в кальсонах? С постели взяли? –* сербск. *А зашто је у гаћама? Дигли сте га из кревета?* Неполнота предложения невозможна в сербском языке в данном случае, и в переводе добавляются обязательные глагол-связка *је* и местоимение *га* в В.п. при переходном глаголе. Также второе предложение из данного примера переводится с иным порядком слов (сказуемое перед обстоятельством), отчего меняется логическое ударение в предложении. Поэтому экспрессивное значение частично утрачивается, отрывистость речи доктора теряется.

Русск. *Хе-хе-хе... «Взвейтесь!» да «развейтесь!»...* сербск. *Хе-хе-хе... „Залепршајте!“ и „развијте се!!!“* Особенности данного предложения на русском языке в том, что в нем присутствует намеренная рифмовка внутри прозаического текста, поскольку происходит имитация стихотворения. В сербском варианте такой прием теряется, хотя значения слов совпадают.

Таким образом, использование синтаксических приемов в романе «Мастер и Маргарита» в русском оригинале составляет значительную часть экспрессивного потенциала стиля писателя. Они входят в речевой портрет персонажей или употребляются ситуативно для динамики в повествовании. На сербский язык большая часть синтаксических приемов не передается, например, обратный порядок слов часто не сохраняется, как и эллипсис. Можно объяснить это не такой широкой распространенностью данных приемов в сербском языке. Тем не менее, в некоторых случаях переводчик добивается передачи экспрессии за счет добавления факультативных местоимений, усиливающих эмоциональную окраску.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были достигнуты поставленные перед нами цели и решены намеченные задачи работы. Были изучены основные вопросы переводоведения, а также понятие эквивалентности, рассмотрены особенности авторского стиля М.А. Булгакова на лексическом и синтаксическом уровнях, в том числе на уровне композиции, концептосферы, рассмотрена синтаксическая система сербского языка в сопоставлении с русским языком. Были найдены лексические и синтаксические особенности перевода русской разговорной речи персонажей романа на сербский язык, проанализированы полученные результаты.

На лексическом уровне было рассмотрено, как переводятся реалии Советского времени и художественного пространства романа с русского на сербский язык. Большая часть реалий требует пояснений в переводе, в которых нет необходимости для русского читателя. В таких случаях переводчик выбирает лексему с похожим значением и эмоциональной окраской или же дополняет ее описательно. Встречаются реалии, которые никак не объясняются сербскому читателю. Однако делается вывод о необходимости культурологических сносок, которые отсутствуют в переводе.

Также были выявлены примеры лексических единиц и замечены несоответствия стилистической окраски или отличия в семантике. Встречается много примеров удачного перевода с полным сохранением эмоциональной окраски, но также в переводе встречаются и такие предложения, в которых не сохраняются дополнительные коннотации лексем или исчезает игра стилей. Тем не менее, мы наблюдаем частое использование приема компенсации, когда сербский перевод содержит больше эмоционально-экспрессивных лексических единиц, чем оригинал.

Кроме того, отдельно были рассмотрены варианты перевода служебных частей речи с русского на сербский язык. В целом, частицы, союзы и междометия переводятся эквивалентными вариантами, например, частица *ишь* передается междометной конструкцией *види га*, частица *же* переводится с помощью аналогичных сербских частиц *па, ама, то, заправо,* в зависимости от контекста, и т.д., но при отсутствии единицы с таким же значением используются другие средства сохранения экспрессивной окраски при переводе, как лексические, так и синтаксические, либо в случае отсутствия межъязыковых эквивалентов переводчик прибегает к приему компенсации.

На синтаксическом уровне были проанализированы параллельные конструкции с точки зрения структуры предложения. В переводе наибольшее число примеров трансформаций происходит с инфинитивными, безличными и номинативными предложениями, поскольку их использование не так частотно в сербском языке: они передаются в основном с помощью двусоставных, определенно-личных предложений, более характерных для сербского синтаксиса. Встречается довольно много примеров усложнения структуры, поскольку для адекватного перевода может быть необходимо дополнительное пояснение, т.е. усложнение структуры разделяет предложение на смысловые части и, тем самым, делает их понятными для сербского читателя.

Вместе с тем отдельно были рассмотрены глагольные категории, которые изменились в сербском переводе: при невозможности передать наклонение или время глагола, они были изменены так, чтобы была отражена содержательно-фактуальная информация. Были выделены и прокомментированы примеры предложений, в которых большая часть синтаксических приемов не переводится на сербский язык: обратный порядок слов редко сохраняется в сербском варианте, эллипсис как стилистический прием также передается далеко не в каждом случае. Тем не менее, в некоторых случаях переводчик сохраняет экспрессию за счет добавления факультативных местоимений, усиливающих эмоциональную окраску.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Источники:

1. Булгаков М. Белая гвардия; Мастер и Маргарита: Романы / Предисл. В.И. Сахарова. – Минск: «Ураджай», 1988. – 670 с.
2. Мајстор и Маргарита / Михаил Булгаков. Ред. Злата Коцић. – 2. изд. – Београд: Завод за уџбенике, 2014. – 468 стр.

Научные и учебные материалы:

1. Бабайцева В.В. Русский язык: Синтаксис и пунктуация. – М.: Просвещение, 1979. – 269 с.
2. Болдаков П.И. Специфика стилевой модели в романах М.А. Булгакова «Белая гвардия» и «Мастер и Маргарита». Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Иркутск, 2006. – 24 с.
3. БТС – Большой толковый словарь русского языка: А-Я / РАН. Институт лингвистических исследований; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 1998. – 1534 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
5. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. – Издательство «Наука», 1980. – 360 с.
6. Виноградов В.В. Стиль Пушкина. — М.: Гос. изд-во худож. лит., 1941. — 620 с.
7. Галкина-Федорук Е.М. Синонимы в русском языке. «Русский язык в школе», 1959, № 3, стр. 6−14.
8. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка: учеб. пособие. - 3-е изд. / Под ред. С. Г. Бархударова. – М.: Просвещение, 1965. – 408 с.
9. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. Под редакцией проф. Горкина А.П. – М.: Росмэн. 2006. — 984 с.
10. Граматика српског језика / Милан Тасић, Радојко Гачевић. – Београд: Leo commerce: Београдска књига, 2011. – 126 стр.
11. Граматика српског језика: за гимназије и средње школе / Живојин Станојчић, Љубомир Поповић. – 16. изд. – Београд: Завод за учџбенике, 2016 (Лозница: Мобид). – 412 стр.
12. Жилин И.М. Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 1974. – 185 c.
13. Караџић Вук Стефановић, Српски рјечник. Тома Тасовац (уредник). Београд: Институт за српски језик и Центар за дигиталне хуманистичке науке, 2017.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
15. Кузьменкова В.А. К вопросу об идиостиле М.А. Булгакова. – Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика, издательство Центр междунар. Образования. – М., 2015. – № 2. – с. 91-95.
16. Лившиц Е.В. Лексические переводческие трансформации (на материале английских переводов романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова). Выпускная квалификационная работа. – СПб, 2017. – 68 с.
17. Маројевић, Радмило. Реченице са уопштено-личним значењем у руском језику у поређењу са српскохрватским. – Београд: Институт за српскохрватски језик, Јужнословенски филолог, 1977, с. 99-116.
18. Матица Српска – Речник српскога језика I [израдили Милица Вујанић и др.; редиговао и уредио Мирослав Николић]. – Измењено и поправљено издање. – Нови Сад: Матица српска, 2011 (Нови Сад: Будућност). – 1561 стр.
19. Милош Ковачевић, Синтакса сложене реченице у српском језику. – Београд: Рашка школа – Србиње: Просвјета, 1998. – 187 с.
20. Мухин М.Ю. Михаил Булгаков: количественные и концептуальные аспекты идиостиля // Вестн. Моск. гос. областного ун-та. Сер. Русская филология. М. – 2010. – № 4. – С. 33–38.
21. Пешковский А. М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. – М.: Гос. акад. художеств. наук, 1927. – 68 с.
22. Речник српскохрватског књижевног и народног језика, Институт за српскохрватски језик, Српска академија наука и уметности. Ин-т за српски језик, Београд, 1965. – Књига 3, 797 стр.
23. Сербский язык. Справочник по грамматике / Чарский Вячеслав Владимирович. М.: Живой язык, 2016. – 224 с.
24. Синтакса савременога српског језика: проста реченица / Предраг Пипер и др.; у редакцији Милке Ивић. - Београд: Институт за српски језик САНУ: Београдска књига; Нови Сад: Матица српска, 2005 (Београд: Радунић). – 1165 стр.
25. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. - 4-е изд. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
26. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
27. Стилистика и литературное редактирование: учебник / под ред. проф. В.И. Максимова. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Гардарики, 2007. – 653 с.
28. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб – (10-е изд.) – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
29. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
30. Сухотин В.П. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. М.: АН СССР, 1960. – 160 с.
31. Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2000. – 736 с.
32. Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 560 с.
33. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
34. Шендельс Е.И. Понятие грамматической синонимии // Филологические науки. М., 1959. № 1. – С. 68-81.
35. Шендельс Е. И. Грамматическая метафора // Филологические науки. М., 1972. – № 3. – С. 48-57.
36. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24.
37. Klajn I. Gramatika srpskog jezika. - 1. izd. - Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005. - 263 str.
38. Gramatika srpskog jezika za strance / Pavica Mrazović u saradnji sa Zorom Vukadinović. – 2 prerađeno I dopunjeno izd. – Sremski Karlovci; Novi Sad; Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2009. – 815 str.

Интернет-ресурсы:

1. Галкина В. Речевая характеристика свиты Воланда в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Вестник МГУП. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevaya-harakteristika-svity-volanda-v-romane-m-a-bulgakova-master-i-margarita> (дата обращения: 18.04.2022).
2. Кабанова С.А. Типы односоставного предложения в славянских языках // Вестник ННГУ. 2011. №6-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-odnosostavnogo-predlozheniya-v-slavyanskih-yazykah> (дата обращения: 06.04.2021).
3. Моисеева Е.Н. Языковая личность М.А. Булгакова и языковая ситуация в России первых десятилетий 20-го века // Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. C. 148-150. URL: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/59.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/59.html) (дата обращения: 16.04.2021)
4. Микадзе М. Г. К вопросу о стиле грузинского перевода романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Пушкинские чтения. 2015. №XX. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-stile-gruzinskogo-perevoda-romana-m-a-bulgakova-master-i-margarita> (дата обращения: 21.04.2022).
5. Расковник: српски лексикографски портал и платформа за упоредна истраживања српске лексике. URL: <http://raskovnik.org/>
6. Силина Л.А. Особенности монтажной композиции в романах М.А. Булгакова «Белая гвардия» и «Мастер и Маргарита» // Известия ВГПУ. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-montazhnoy-kompozitsii-v-romanah-m-a-b-ulgakova-belaya-gvardiya-i-master-i-margarita> (дата обращения: 21.03.2022).
7. Сиривля Мадина Александровна, Кан Виталий Афанасьевич Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Lingua mobilis. 2013. №7 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-problemy-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov> (дата обращения: 15.05.2021).
8. Справочно-информационный портал Грамота.ру. URL:<http://gramota.ru/>
9. Трубецкова Е. Г. Нелинейное пространство романа М. Булгакова "Мастер и Маргарита" // Известия вузов. ПНД. 2015. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nelineynoe-prostranstvo-romana-m-bulgakova-master-i-margarita> (дата обращения: 18.03.2022).
10. Уткина Ж. Глобальные природные символы в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Интернет-журнал «Филолог», 2001, №1. URL: <http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_1_23> (дата обращения: 18.03.2022)
11. Федорова К. В. Сравнительный анализ систем прошедшего времени глагола в русском и сербском языках (аорист, имперфект, перфект) / Альманах современной науки и образования / Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. C. 219-221. URL: [www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/92.html](http://www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/92.html) (дата обращения: 16.04.2021).
12. Чович Л.И., Голушин И. Специфика перевода с родственных языков (на примере русско-сербского перевода) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-s-rodstvennyh-yazykov-na-primere-russko-serbskogo-perevoda> (дата обращения: 15.05.2021).
13. Чуланова А. П. К вопросу о целесообразности и значении термина «Синтаксическая синонимия» // Вестн. Том. гос. ун-та. 2009. №320. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-tselesoobraznosti-i-znachenii-termina-sintaksicheskaya-sinonimiya> (дата обращения: 12.03.2021).